

## Annotated 50-item wordlist of the basic lexicon of the Ancient Greek language (the idiolect of Herodotus)

The article offers a detailed justification for a standardized 50-item wordlist drawn from the Ancient Greek language of *The Histories* of Herodotus, which illustrates the new lexicostatistical standard proposed by *The Global Lexicostatistical Database* project (Moscow / Santa Fe).

*Keywords:* language taxonomy, lexicostatistics, Swadesh wordlist, Ancient Greek, Herodotus.

1. Over the last few decades, world linguistics has continued to demonstrate ever-increasing interest in various statistical methods of language comparison (see, e.g., overviews in [Nichols & Warnow 2008], [McMahon & McMahon 2005]). It may be stated that such methods progressively become a basic and generally acknowledged tool for formal classification of languages and dialects.

The general principles of the underlying analysis are standard. A matrix of features is compiled, which is filled up for each language in question, upon which the corresponding fields for different languages are compared (for various mathematical algorithms that process the resultant binary matches/unmatches see [Nichols & Warnow 2008]). Thereby the degree of relative proximity of the languages is investigated.

Linguistic data placed into the matrix can be of several kinds:

- 1) Lexical data, i. e. wordlists of basic vocabulary. Depending on the chosen method for matrix comparison, two words can be treated as equal if they are etymologically cognate, or if their phonetic shapes are identical according to some formal criteria (e.g., consonantal classes).
- 2) Auxiliary morphemes and grammatical features, which are either retentions or innovations in relation to the reconstructed proto-language of the language family under investigation (e.g., mutual phonetic changes, syncretism of cases and so on).
- 3) General (universal) typological features, whose formulation does not depend on the specific nature of particular languages (e.g., basic word order VS/SV or the presence of rounded front vowels).

2. Irrespective of the calculation method and the model of graphical visualisation (e.g., tree, implicit phylogenetic network, or something else) chosen by the researcher, the input material is language data. In the case of lexical classification, this implies construction of wordlists for the compared languages.

A new standard for the procedure of compiling such wordlists is currently adopted in the international project *The Global Lexicostatistical Database* (headed by G. Starostin). The direct aim of the GLD project is to compile, formalize, and provide public access to standardized basic lexicon wordlists of as many world languages and their dialects as possible, ranging from well-known and expertly studied to poorly documented and analyzed, and also including reconstructed “proto-lists” for numerous common ancestors of modern day languages.

In terms of elaboration and presentation of lexical data, the *GLD* project principally differs from previous on-line databases such as, e.g., [Dyen et al. 1997] (Indo-European languages) or [Greenhill et al. 2008] (Austronesian languages). The main innovations of the *GLD* are:

- 1) For the “blind” list of English definitions, proposed by M. Swadesh in the mid-20<sup>th</sup> century, a strong semantic standard is elaborated [Kassian et al. 2010], which is sufficient to almost totally eliminate synonymy in wordlists of specific languages.
- 2) A unified phonetic alphabet (compiled on the basis of *International Phonetic Alphabet*) is used to transcribe the words in the list (at the same time, it is recommended for languages with national systems of writing to duplicate the forms in the traditional writing system, e.g. Cyrillic, Chinese characters, etc.). Such a standardization facilitates computerized analysis of the wordlists.
- 3) Each entry is accompanied by references to its lexicographical sources.
- 4) Notes on specific entries may and should, if possible, contain additional information on the semantics of the word (in case of polysemy), its combinatory features, application, pragmatics and so on.
- 5) If the language in question has several words competing for the same slot (e.g. Latin *totus* and *omnis* equally fit the Swadesh definition of ‘all’), the choice of pretender has to be explicitly substantiated (criteria may consist of meaning nuances, combinatory features, frequency of occurrence, stylistic coloring of a word and so forth).
- 6) The Web interface can construct lexicostatistical and glottochronological trees in real time mode for languages that are united in one linguistic family or group.
- 7) The advanced user, based on his/her scientific judgement, may change cognation indexes within wordlists via the Web interface, thereby obtaining a new lexicostatistical tree for the languages in question (this function is not realized yet).

We assume that such careful and strict selection of input data will allow to substantially improve the precision of lexicostatistical calculations in the *GLD* project.

3. There is one particular trap here that may represent a threat for inexperienced wordlist compilers.

Like other parts of the vocabulary, the Swadesh list naturally changes over time. In the majority of instances, language units which are normally called *dialects* of a certain language differ in their Swadesh lists, that is, from a strictly lexicostatistical point of view, they are different *languages*. This implies that the compiled wordlist must register a language unit that is localized in one narrow point in space and time. In the ideal case, our wordlist should reflect not even a dialect, but an *idiolect* of a certain native speaker (this is why wordlists collected during field work are especially valuable).

The aforementioned problem appears to be especially serious when one attempts to compile a Swadesh wordlist for a dead written language. If such a language has a long written tradition (e.g., Ancient Greek, Latin, Sumerian and so on), or its documents have a wide geographical distribution, formally writing out words with corresponding definitions from the cumulative dictionary of the language means that:

- 1) we do not adhere to the principle of chronological and dialectal integrity;
- 2) we get several synonyms for the majority of the positions on the wordlist (in the case of a lexically well-described language, as, e.g., Ancient Greek).

In the case of a dead written language, it should be methodologically more correct to compile such wordlists for texts created by a single author, i.e. to describe the idiolect of this

author. Unfortunately, due to scarcity of surviving ancient texts, such an approach is usually impossible to realize. Thus, languages such as Egyptian or Sumerian are represented by solid textual corpora, but neither of them has so far yielded *one* such voluminous and thematically diverse document that its vocabulary would include, if not all of the 100 Swadesh words, then at least a majority of such words. A fortunate exception is Old Chinese and classical Indo-European languages: Ancient Greek and Latin. Authors that wrote in these languages left us with a number of compositions suitable for “monotextual” compiling of the 100-item wordlist.

Below, as a model example for the lexicographic standard of the *GLD* project, I offer a 50-item<sup>1</sup> wordlist for the Ancient Greek language of *The Histories* of Herodotus (5<sup>th</sup> century BC). The Swadesh list for Herodotus’ dialect has been compiled on the basis of the edition [Godley 1920–25] and the thesaurus [Powell 1938]. The English text is quoted after [Godley 1920–25]. The Russian translation is given according to [Стратановский 1972]. (It should be obvious that neither Godley’s nor Stratanovskiy’s translations are strictly literal.)

I confine myself to the proper text of Herodotus; this means that forms attested in quotations (direct speech, prophecies and so on) are normally excluded.

Each particular commentary is concluded by the section “General Ancient Greek”, which contains various Ancient Greek words, attested someplace in the Ancient Greek corpus with the required Swadesh meaning. This section illustrates how many synonyms one would have to deal with, were one to decide to compile the Swadesh wordlist for the Ancient Greek language in general, using standard dictionaries (e.g., English-Greek [Edwards 1914] & [Yonge 1849] and Greek-English [LSJ]).

**4. Transliteration.** Since Ancient Greek underwent a number of sound changes during the written period, not to mention dialectal diversity, it is impossible to propose a unified and phonetically exact romanization for the Classical Greek alphabet (see, e.g., [Allen 1968] for detail). Provisionally, I propose the following table of transliteration, which is somewhat of a compromise between reconstructed pronunciation, alphabetic tradition, modern scholarly pronunciation and etymology.

β	b	φ	p <sup>h</sup>
γ	g (n before κ, χ, γ, μ)	χ	k <sup>h</sup>
δ	d	ψ	ps
ζ	zd		
θ	t <sup>h</sup>	α	a
κ	k	ᾱ	a:
λ	l	α̣	a:y
μ	m	αι	ay
ν	n	αυ	aw
ξ	ks	ᾶυ	a:w
π	p		
ρ	r	ε	e
σ, ς	s	ει	ey
τ	t	ευ	ew

<sup>1</sup> In order to save up space, I have shortened the 110-item wordlist, adopted in the *GLD*, to the 50 most stable words (see [Starostin G. 2010] for detail). Index figures that accompany the English entries designate the relative index of stability as calculated by S. Starostin ([Старостин 2007]; [Starostin G. 2010]; ‘we<sub>1</sub>’ is the most stable word, ‘night<sub>50</sub>’ is the least stable one). The full version of the 110-item wordlist of *The Histories* will be available at the Web site of the *GLD*.

η	e:	ω	o:
η	e:y	ω	o:y
ηυ	e:w		
		F	v
ι, ῑ	i		
ῑ	i:	‘	h [note that this phoneme was apparently lost in the dialect of Herodotus]
ο	o		
οι	oy		
		’	unnoted
ου	u:		
υ, ῡ	ü	ΰ, ῥ	ΰ
ῡ	ü:	ῥ	ῥ
υι	üy		

### Annotated 50-item wordlist of *The Histories* of Herodotus

#### 2. **ashes**<sub>38</sub>

spod-ó-s {σποδός}, [Powell 1938: 336]. Examples are:

‘ashes’ (2×): 2.140.1 “When the Ethiopian left Egypt, the blind man (it is said) was king once more, returning from the marshes where he had lived for fifty years on an island that he built of **ashes** [σποδόϛ] and earth; for the Egyptians who were to bring him food without the Ethiopian’s knowledge were instructed by the king to bring **ashes** [σποδόν] whenever they came, to add to their gift”, “А лишь только эфиопский царь покинул Египет, слепец Ани-сис снова воцарился, возвратившись из [прибрежной] низменности. Там он пробыл 50 лет и насыпал остров из **зо́лы** [σποδόϛ] и земли. Ведь, кроме съестных припасов, которые он приказывал египтянам тайно от эфиопского царя доставлять себе, египтяне должны были приносить в дар слепому царю также **зо́лу** [σποδόν]”.

‘ashes after cremation’ (1×): 4.35.4 “Furthermore, they say that when the thighbones are burnt in sacrifice on the altar, the **ashes** [σποδόν] are all cast on the burial-place of Opis and Arge, behind the temple of Artemis, looking east, nearest the refectory of the people of Ceos”, “пепел [σποδόν] от бедер жертвенных животных, сожженных на алтаре, они рассыпают на могиле”.

Undetermined ‘dust’ or ‘ashes’ (2×): 2.100.4 “while they feasted, she [Nitocris] let the river in upon them by a vast secret channel. This was all that the priests told of her, except that when she had done this she cast herself into a chamber full of hot **ashes** [ἐς οἴκημα σποδοῦ πλέον; the text lacks ‘hot’], to escape vengeance”, “Пока гости пировали, царица [Нитокрис] велела выпустить в покой воды реки через большой потайной канал. Вот все, что рассказывали жрецы об этой царице. Впрочем, как говорят еще, она сама после такого деяния, чтобы избежать возмездия, бросилась в какой-то покой, полный **пепла** [σποδοῦ]”.

4.172.4 “They [the Nasamones] give and receive pledges by each drinking from the hand of the other party; and if they have nothing liquid, they take the **dust** [σποδοῦ] of the earth and lick it up”, “Дружеские же союзы они [насамоны] заключают так: один дает пить другому из [своей] руки, и сам пьет из его руки. Если под руками нет никакой жидкости, то берут с земли щепотку **пыли** [σποδοῦ] и лижут ее”.

According to [LSJ], Hdt. 4.172 & Arr. Epict. 3.26.17 are the only contexts in which the meaning ‘dust’ rather than ‘ashes’ is traditionally postulated for σποδός. Both passages, however, permit the translation ‘ashes’, therefore, the gloss ‘dust’ seems unnecessary.

General Ancient Greek: κόνις ~ σποδός ~ τέφρα [Edwards 1914: 11], [Yonge 1849: 27], [LSJ]. Neither κόνις nor τέφρα are attested in Hdt.

## 6. **bird**<sub>33</sub>

ór-n-i-s {ὄρνις}, [Powell 1938: 268]. 24×. Some examples are:

1.159.3 “With that Aristodicus did as he had already decided; he went around the temple, and took away the sparrows and all the families of nesting **birds** [ὄρνιθων] that were in it”, “Тогда Аристодик, обдумав заранее свои действия, поступил так: он стал обходить вокруг святилища и разорять гнезда воробьев и разных других **птиц** [ὄρνιθων], которые нашли себе приют при храме”.

2.72 “Otters are found in the river, too, which the Egyptians consider sacred; and they consider sacred that fish, too, which is called the scale-fish, and the eel. These, and the fox-goose among **birds** [ὄρνιθων], are said to be sacred to the god of the Nile”, “В реке [Ниле] водятся также выдры, которых почитают священными. Из рыб у египтян считаются священными так называемый лепидот и угорь. Эти рыбы, как говорят, посвящены Нилу. Из **птиц** [ὄρνιθων] они почитают лисьих гусей”.

2.73.1,4 “There is another sacred **bird** [ὄρνις], too, whose name is phoenix [...] and he conveys him encased to the temple of the Sun in Egypt. This is what they say this **bird** [ὄρνις] does”, “Есть еще одна священная **птица** [ὄρνις] под названием феникс [...] Тогда феникс несет яйцо [с собой] в Египет в храм Гелиоса. Вот что, по рассказам, делает эта **птица** [ὄρνις]”.

General Ancient Greek: ὄρνις ~ οἰωνός ~ πτηνός [Edwards 1914: 19], [Yonge 1849: 48], [LSJ]. πτηνός is unattested in Hdt.; οἰωνός is attested in the meaning ‘omen’ [Powell 1938: 262].

## 8. **black**<sub>48</sub>

méla-n- {μέλας}, [Powell 1938: 218]. 15×. Normally it is hard to discriminate between ‘black’ and ‘dark’ in the case of ancient languages. Diagnostic passages from Hdt. are:

1.98.5–6 “There are seven circles in all; within the innermost circle are the palace and the treasures; and the longest wall is about the length of the wall that surrounds the city of Athens. The battlements of the first circle are white, of the second **black** [μέλανες], of the third circle purple, of the fourth blue, and of the fifth orange: thus the battlements of five circles are painted with colors; and the battlements of the last two circles are coated, the one with silver and the other with gold”, “Длина наибольшего кольца стен почти такая же, что и у кольцевой стены Афин. Бастионы первого кольца стен белые, второго — **черные** [μέλανες], третьего — желто-красные, четвертого — темно-синие, пятого — сандаракового цвета. Таким образом, бастионы всех этих пяти колец пестро окрашены. Что же до двух последних колец, то бастионы одного были посеребренные, а другого — позолоченные”.

2.76.1–2 “Now this is the appearance of the ibis. It is all quite **black** [μέλαινα], with the legs of a crane, and a beak sharply hooked, and is as big as a landrail. Such is the appearance of the ibis which fights with the serpents. Those that most associate with men (for there are two kinds of ibis) have the whole head and neck bare of feathers; their plumage is white, except the head and neck and wingtips and tail (these being quite **black** [μέλαινα]); the legs and beak of the bird are like those of the other ibis”, “Внешний вид ибиса вот какой. Он совершенно **черный** [μέλαινα], ноги, как у журавля, с сильно загнутым клювом, величиной с



птицу крек. Таков этот черный ибис, воюющий со змеями. У другой же породы, которая стаями держится около людей (есть ведь два рода ибисов), голова и шея лысые, оперенье белое (кроме головы, затылка, концов крыльев и хвоста, — все эти части совершенно **черные** [μέλανα]); ноги и клюв такие же, как у другой породы”.

General Ancient Greek: μέλας ~ κελαινός [Edwards 1914: 19], [Yonge 1849: 49], [LSJ]. κελαινός is unattested in Hdt.

### 9. blood<sub>20</sub>

hâym-a {αἷμα}, [Powell 1938: 8]. Applied to humans (14×) and animals (1×). Some examples for ‘human blood’ are:

1.74.6 “These nations [*the Lydians and Medes*] make sworn compacts as do the Greeks; and besides, when they cut the skin of their arms, they lick each other’s **blood** [αἷμα]”, “Скрепленные же клятвой договоры эти народы [*лидийцы и мидяне*] заключают так же, как и эллины, и, кроме того, слегка надрезают кожу на руке и слизывают друг у друга [выступившую] **кровь** [αἷμα]”.

4.64.1 “As to war, these are their customs. A Scythian drinks the **blood** [αἷματος] of the first man whom he has taken down”, “Военные обычаи скифов следующие. Когда скиф убивает первого врага, он пьет его **кровь** [αἷματος]”.

7.88.1 “after his fall he [*Pharnuches*] vomited **blood** [αἷμά] and began to waste away”, “После падения Фарнух стал харкать **кровью** [αἷμά] и недуг перешел в чахотку”.

General Ancient Greek: αἷμα ~ εἶᾱρ [Edwards 1914: 20], [Yonge 1849: 50], [LSJ]. εἶᾱρ is unattested in Hdt.

### 10. bone<sub>34</sub>

osté-o-n {ὀστέον}, [Powell 1938: 273]. 18×. Applied to humans and animals. Some examples for ‘human bone(s)’ are:

2.87.3 “meanwhile, the flesh is eaten away by the saltpetre, and in the end nothing is left of the body but hide and **bones** [ὀστέα]”, “Натровый же щелок разлагает мясо, так что от покойника остаются лишь кожа да **кости** [ὀστέα]”.

3.12.1–2 “I saw a strange thing on the site of the battle, of which the people of the country had told me. The **bones** [ὀστέων] of those killed on either side in this fight lying scattered separately (for the Persian **bones** [ὀστέα] lay in one place and the Egyptian in another, where the armies had first separately stood), the skulls of the Persians are so brittle that if you throw no more than a pebble it will pierce them, but the Egyptian skulls are so strong that a blow of a stone will hardly crack them. And this, the people said (which for my own part I readily believed), is the explanation of it: the Egyptians shave their heads from childhood, and the **bone** [ὀστέον] thickens by exposure to the sun”, “Удивительную вещь мне пришлось увидеть там, на месте битвы (на это обратили мое внимание местные жители). **Кости** [ὀστέων] воинов, павших в этой битве, были свалены в отдельные кучи. На одной стороне лежали **кости** [ὀστέα] персов, как они были погребены, а на другой — египтян. Черепа персов оказались такими хрупкими, что их можно было пробить ударом камешка. Напротив, египетские черепа были столь крепкими, что едва разбивались от ударов большими камнями. Причина этого, как мне объяснили, и я легко этому поверил, в том, что египтяне с самого раннего детства стригут себе волосы на голове, так что **черепа** [ὀστέον] под действием солнца становится твердым”.

General Ancient Greek: ὀστέον [Edwards 1914: 21], [Yonge 1849: 53], [LSJ].

13. **nail**<sub>19</sub>

ónük<sup>h</sup>- {ὄνυξ}, [Powell 1938: 266]. Polysemy: ‘fingernail (1×) / claw (2×)’. An example for ‘human nail(s)’:

4.64.3 “Many [*Scythians*] too take off the skin, **nails** [ὄνυξι] and all, from their dead enemies’ right hands, and make coverings for their quivers”, “Другие [*скифы*] из содранной вместе с **ногтями** [ὄνυξι] с правой руки вражеских трупов кожи изготавливают чехлы для своих колчанов”.

General Ancient Greek: ὄνυξ [Edwards 1914: 163], [Yonge 1849: 328], [LSJ].

17. **die**<sub>13</sub>

apo=t<sup>h</sup>né:-y-sk-o: {ἀπο=θνῆσκω}, [Powell 1938: 39]. Polysemy: ‘to die (63×); to fall in battle (33×); to be slain (29×)’. This is the most neutral and frequent designation of non-violent human death. The verb also possesses numerous attestations without a prefix or with additional prefixes, retaining its generic meaning ‘to die’: θνήσκω ‘to have died, be dead (14×) / to be executed (1×) / to have been killed (2×)’ [Powell 1938: 168], ἐν=ἀπο=θνῆσκω ‘to die there (1×)’ [Powell 1938: 120], πρo=ἀπο=θνῆσκω ‘to die first (1×)’ [Powell 1938: 317], συν=ἀπο=θνῆσκω ‘to die with (3×)’ [Powell 1938: 344].

Some examples are:

4.14.1 “It is said that this Aristes, who was as well-born as any of his townsfolk, went into a fuller’s shop at Proconnesus and there **died** [ἀπο=θανεῖν]”, “Как передают, Аристей был родом из самых знатных граждан Проконнеса. Однажды он пришел в сукновальную мастерскую и там **умер** [ἀπο=θανεῖν]”.

4.26.1 “It is said to be the custom of the Issedones that, whenever a man’s father **dies** [ἀπο=θάπτει], all the nearest of kin bring beasts of the flock and, having killed these and cut up the flesh”, “Об обычаях исседонов рассказывают следующее. Когда **умирает** [ἀπο=θάπτει] чей-нибудь отец, все родственники пригоняют скот, закалывают его и мясо разрубаят на куски”.

7.46.3 “Artabanus answered, ‘In one life we have deeper sorrows to bear than that. Short as our lives are, there is no human being either here or elsewhere so fortunate that it will not occur to him, often and not just once, to wish himself **dead** [τεθνάσαι] rather than alive’”, “Артабан же в ответ сказал так: «В жизни мы испытываем еще нечто, внушающее больше сожаления, чем это. Ведь, несмотря на такую мимолетность жизни, все же никто не может в силу своей человеческой натуры быть счастлив. И не только среди этих людей, но и среди всех на свете нет никого, кому бы часто или хоть однажды не приходила в голову мысль, что лучше **быть мертвым** [τεθνάσαι], чем жить»”.

3.32.4 “Angered at this, they say, he sprang upon her, who was great with child, and she miscarried and **died** [ἀπο=θανεῖν] of the hurt he gave her”, “Тогда Камбис, распалившись гневом, бросился на нее. А та была беременной, родила преждевременно и **скончалась** [ἀπο=θανεῖν]”.

A second candidate involves the verbal stems φθί-v-ω (1×) and κατα=φθίνω (1×), glossed in [Powell 1938: 190, 373] as ‘to pine away, die’ and as ‘to perish’ respectively. In one of these attestations the subject is an animal. These cannot be considered the default expressions for ‘to die’. Examples are:

3.29.3 “So saying he bade those, whose business it was, to scourge the priests well, and to kill any other Egyptian whom they found holiday-making. So the Egyptian festival ended, and the priests were punished, and Apis [*i.e. the calf*] lay in the temple and **died** [ἐφθινε] of the wound in the thigh”, “С этими словами он приказал палачам бичевать жрецов и хватать

и убивать всякого египтянина, справляющего праздник. Так-то кончилось это празднество у египтян. Жрецов бичевали, [теленек] Апис же, пораженный в бедро, умер [ἔφθινε], лежа в храме”.

2.123.2 “The Egyptians were the first who maintained the following doctrine, too, that the human soul is immortal, and at **the death** [κατα=φθίνοντος] of the body enters into some other living thing then coming to birth; and after passing through all creatures of land, sea, and air, it enters once more into a human body at birth, a cycle which it completes in three thousand years”, “Египтяне также первыми стали учить о бессмертии человеческой души. Когда **умирает** [κατα=φθίνοντος] тело, душа переходит в другое существо, как раз рождающееся в тот момент. Пройдя через [тела] всех земных и морских животных и птиц, она снова вселяется в тело новорожденного ребенка. Это круговращение продолжается три тысячи лет”.

A third candidate is the verb ἀπ=όλ-λυ-μαι, which normally means ‘to kill [active voice] / to be killed [middle voice] / to perish (of nations, armies) [middle voice] / etc.’ in Hdt., i.e. refers to violent death (‘to be killed’), see [Powell 1938: 40]. Also with additional prefixes: ἀντ=απ=όλλυμαι ‘be slain in atonement’ [Powell 1938: 29], ἐξ=απ=όλλυμαι ‘to perish, be lost utterly (said of a nation)’ [Powell 1938: 124], προσ=απ=όλλυμι ‘to lose besides; to destroy besides; to perish besides’ [Powell 1938: 322], συν=απ=όλλυμαι ‘to perish with’ [Powell 1938: 344]. The only passage, where non-violent human death is indeed mentioned, is:

4.94.1 “Their belief in their immortality is as follows: they [*the Getae*] believe that they do not **die** [ἀπο=θνῆσκειν], but that one who **perishes** [ἀπ=όλλύμενον] goes to the deity Salmoxis”, “Что касается веры гетов в бессмертие, то она состоит вот в чем. По их мнению, они не **умирают** [ἀπο=θνῆσκειν], но покойник **отходит** [ἀπ=όλλύμενον] к богу Салмоксису”.

Cf. also two following contexts: 7.221 “Not the least proof I have of this is the fact that Leonidas publicly dismissed the seer who attended the expedition, for fear that he might **die with them** [συν=απ=όληται]. This was Megistias the Acarnanian, said to be descended from Melampus, the one who told from the sacrifices what was going to happen to them. He was dismissed but did not leave; instead he sent away his only son who was also with the army”, “Доводом, и притом немаловажным, в пользу этого мнения, по-моему, является еще вот что: достоверно известно, что Леонид отослал упомянутого прорицателя акарнанца Мегистия (этот Мегистий находился при войске; по преданию, он был отдаленным потомком Мелампода и предсказал Леониду грядущую судьбу по внутренностям жертвенных животных), чтобы тот не **погиб** [συν=απ=όληται] вместе с ним. Однако Мегистий сам не покинул спартанцев, несмотря на приказ, но только отпустил своего единственного сына, который вместе с отцом участвовал в походе”.

6.84.1 “The Argives say this was the reason Cleomenes went mad and met an evil **end** [ἀπ=όλῆσθαι κακῶς]; the Spartans themselves say that Cleomenes’ madness arose from no divine agent, but that by consorting with Scythians he became a drinker of strong wine, and the madness came from this”, “Так вот, это-то и было, по словам аргосцев, причиной безумия и ужасной **гибели** [ἀπ=όλῆσθαι κακῶς] Клеомена. Сами же спартанцы утверждают, что божество вовсе не виновно в безумии царя: общаясь со скифами, он научился пить неразбавленное вино и от этого впал в безумие”.

General Ancient Greek: θνήσκω ~ φθίνω ~ ὀλλυμαι ~ and some others [Edwards 1914: 57], [Yonge 1849: 140], [LSJ].



18. **dog**<sub>16</sub>

kú:ɔ:n {κύων}, [Powell 1938: 203]. Polysemy: ‘dog (in general) / bitch’. 22×. Some examples for ‘dog (in general)’ are:

1.110.1 “her name was in the Greek language Cyno, in the Median Spako: for ‘spax’ is the Median word for **dog** [κύνα]”, “Имя ее на эллинском языке было Кино, а по-мидийски Спако («собака» [κύνα] по-мидийски спако)”.

4.22.2 “The hunter climbs a tree, and sits there concealed; for trees grow thickly all over the land; and each man has his horse at hand, trained to flatten on its belly for the sake of lowness, and his **dog** [κύων]”, “У каждого охотника наготове конь, приученный лежать на брюхе, чтобы меньше бросаться в глаза, и **собака** [κύων]”.

7.187.1 “That is the number of Xerxes’ whole force. No one, however, can say what the exact number of cooking women, and concubines, and eunuchs was, nor can one determine the number of the beasts of draught and burden, and the Indian **dogs** [κυνῶν] which accompanied the host”, “Число же поварих-женщин, наложниц и евнухов точно определить невозможно. Так же и количество упряжных и других выючных животных и индийских **псов** [κυνῶν] в войсках нельзя установить из-за огромного их числа”.

9.112 “In the meantime, while Xerxes talked with his brother, Amestris sent for Xerxes’ guards and treated Masistes’ wife very cruelly; she cut off the woman’s breasts and threw them to **dogs** [κυῖ], and her nose and ears and lips also, and cut out her tongue”, “Между тем, пока Ксеркс вел этот разговор с братом, Аместрида послала телохранителей Ксеркса изувечить жену Масиста: она велела отрезать у несчастной груди и бросить **псам** [κυῖ], а также нос, уши и губы, вырезать язык и отправить в таком виде домой”.

Cf. also σκύλαξ, which is attested in the meaning ‘puppy’ [Powell 1938: 334] (e.g., in the collocation σκύλαξ κυνός ‘puppy of a dog’).

General Ancient Greek: κύων ~ σκύλαξ [Edwards 1914: 63], [Yonge 1849: 153], [LSJ].

19. **drink**<sub>15</sub>

pí:n-ɔ: {πίνω}, [Powell 1938: 305]. Polysemy: ‘to drink (27×) / to absorb (2×)’. Also with various prefixes (ἀπο=, δια=, ἐκ=, ἐμ=, κατα=, συμ=). Some examples are:

1.188.1 “Now when the Great King [Cyrus] campaigns, he marches well provided with food and flocks from home; and water from the Choaspes river that flows past Susa is carried with him, the only river from which the king will **drink** [πίνει]”, “Всякий раз когда великий царь выступает в поход, то, сделав дома хороший запас хлеба и мелкого скота, он берет с собой, кроме того, еще воду из протекающей у Сус реки Хоаспа (единственной реки, откуда он **пьет** [πίνει] воду)”.

4.2.1 “Now the Scythians blind all their slaves, because of the milk they **drink** [πίνουσι]”, “Всех своих рабов скифы ослепляют. [Поступают они так] из-за молока кобылиц, которое они **пьют** [πίνουσι]”.

4.23.3 “The tree by which they live is called ‘Pontic’; it is about the size of a fig-tree, and bears a fruit as big as a bean, with a stone in it. When this fruit is ripe, they strain it through cloth, and a thick black liquid comes from it, which they call ‘aschu’; they lick this up or **drink** [πίνουσι] it mixed with milk, and from the thickest lees of it they make cakes, and eat [σιτέοντα] them”, “Имя дерева, плоды которого они употребляют в пищу, понтик. Величиной это дерево почти что со смоковницу, плод его похож на бобовый, но с косточкой внутри. Спелый плод выжимают через ткань, и из него вытекает черный сок под названием «асхи». Сок этот они лижут и **пьют** [πίνουσι], смешивая с молоком. Из гущи асхи они готовят в пищу [ταύτας σιτέοντα] лепешки”.

General Ancient Greek: πίνω ~ ἔλκω [Edwards 1914: 65], [Yonge 1849: 157], [LSJ]. In Hdt. ἔλκω is attested in its direct meanings ‘to drag along; to trail; to pull towards one; etc.’ [Powell 1938: 114].

## 20. dry<sub>24</sub>

âw-o-s {αὔος}, [Powell 1938: 52]. 3×. This seems to be the default word for ‘dry’; applicable to hide and food.

2.71 “[*hippopotamus*] hide is so thick that, when it is **dried** [αὔου γενομένου], spearshafts are made of it”, “Кожа гиппопотама такая толстая, что, когда **высохнет** [αὔου γενομένου], из нее делают древки для копий”.

2.92.4 “this produces many edible seeds as big as olive pits, which are eaten both fresh and **dried** [αὔα]”, “В этой [чашечке] — множество съедобных зерен величиной с маслинную косточку. Их употребляют в пищу сырыми и **сушеными** [αὔα]”.

2.92.5 “They [*the Egyptians*] catch the fish, take out the intestines, then dry them in the sun and eat them **dried** [αὔους]”, “Наловив рыбы, они [*египтяне*] потрошат ее, вялят на солнце и едят **сухою** [αὔους]”.

A second candidate is ξηρός ‘dry’ (3×) [Powell 1938: 236], but its semantics seems more specific, since this adjective is applicable to air and river only.

2.26.1 “The **dryness** of the air [ἡέρα ξηρόν] in these parts is also caused by the sun, in my opinion, because it burns its way through it”, “Я думаю также, что от солнца зависит и **сухость** воздуха [ἡέρα ξηρόν] в этих странах”.

5.45.1 “a precinct and a temple beside the **dry** bed of the Crathis [παρὰ τὸν ξηρόν Κραθίν]”, “священный участок и храм у **сухого** русла реки Крафий [παρὰ τὸν ξηρόν Κραθίν]”.

Substantivized in the meaning ‘dry land’: 2.68.1 “The nature of crocodiles is as follows. For the four winter months, it eats nothing. It has four feet, and lives both on land and in the water, for it lays eggs and hatches them out on land and spends the greater part of the day on **dry ground** [τῷ ξηρῷ], and the night in the river, the water being warmer than the air and dew”, “О крокодилах нужно сказать вот что. Четыре зимних месяца крокодил ничего не ест. Хотя это четвероногое и земноводное животное, но кладет яйца в землю и высиживает их. Большую часть дня крокодил проводит на **суше** [τῷ ξηρῷ], а ночь — в реке. Ведь вода ночью теплее воздуха и росы”.

Cf. also the adjectives ἄνυδρος ‘waterless (of a country)’ (13×) [Powell 1938: 31] and ἄνομβρος ‘rainless (of a country)’ (4×) [Powell 1938: 29].

General Ancient Greek: αὔος ~ ξηρός ~ ἄνυδρος ~ δίψιος ~ ἄνομβρος ~ and some others [Edwards 1914: 65], [Yonge 1849: 159], [LSJ]. In Hdt. δίψιος is unattested.

## 21. ear<sub>32</sub>

o:-t- {οὔς}, [Powell 1938: 278]. 22×. Применяется к людям и животным. Некоторые примеры на значение ‘ухо (человека)’:

3.154.2 “He [*Zopyrus*] could think of no other way to bring the city down than to mutilate himself and then desert to the Babylonians; so, making light of it, he mutilated himself beyond repair, and after cutting off his nose and **ears** [ὠτα] and cropping his hair as a disfigurement and scourging himself, he came before Darius”, “Зопир полагал, что может достичь цели только одним путем: именно, изувечить себя и затем перебежать к врагам. Тогда с легким сердцем он нанес себе неисцелимые увечья: отрезал нос и **уши** [ὠτα], безобразно остриг волосы и со следами ударов бича предстал перед Дарием”.

4.71.2 “they [*the Scythians*] cut off a part of their **ears** [ὠτὸς], shave their heads, make cuts around their arms, tear their foreheads and noses, and pierce their left hands with arrows”, “Они [*скифы*] отрезают кусок своего уха [ὠτὸς], обстригают в кружок волосы на голове, делают кругом надрез на руке, расцарапывают лоб и нос и прокалывают левую руку стрелами”.

General Ancient Greek: οὔς [Edwards 1914: 67], [Yonge 1849: 162], [LSJ].

### 23. eat<sub>25</sub>

sit-é-o-may {σιτέομαι}, [Powell 1938: 333].

A difficult case, because several verbs compete with each other in complex ways.

The most frequent and widely applicable stem is the denominative σιτέομαι ‘to eat’, 26× [Powell 1938: 333]. Subj. = human; obj. = meat, fish, roots, grain and so forth, also without object. A more archaic term ἐσ-θ-ί-ω [Powell 1938: 148], which apparently contains the basic IE root \*ed- ‘to eat’, also demonstrates the meaning ‘to eat (in general)’ (subj. = human / animal; obj. = meat, also without object), but its attestations are scanty (4×); ἐσθίω seems to be synchronically almost superseded by σιτέομαι.

Some examples for σιτέομαι are:

1.94.4 “Then, using their discovery to lighten the famine, every other day they [*the Lydians*] would play for the whole day, so that they would not have to look for food, and the next day they quit their play and **ate** [σιτέεσθαι]”, “Чтобы заглушить голод, они [*лидийцы*] поступали так: один день все время занимались играми, чтобы не думать о пище, а на следующий день **ели** [σιτέεσθαι], прекращая игры”.

1.200 “These are established customs among the Babylonians. Furthermore, there are three tribes in the country that **eat** [σιτέονται] nothing but fish”, “Таковы обычаи вавилонян. Есть среди них три племени, которые **питаются** [σιτέονται] только рыбой”.

1.202.1 “It is reported that there are many islands in it as big as Lesbos, and men on them who in summer **live on** [σιτέονται] roots of all kinds that they dig up, and in winter on fruit that they have got from trees when it was ripe and stored **for food** [σιτέεσθαι]”, “На этих-то островах живут люди, летом **питающиеся** [σιτέονται] разными кореньями, выкапываемыми из земли. В летнюю же пору они собирают спелые плоды с деревьев и затем сохраняют их **про запас** [σιτέεσθαι]”.

1.202.3 “except one issue into bogs and swamps, where men are said to live whose **food** [σιτεομένους] is raw fish”, “В этих-то болотах, по рассказам, обитают люди, **питающиеся** [σιτεομένους] сырой рыбой”.

2.47.3 “as for the rest of the flesh, they **eat** [σιτέονται] it at the time of full moon when they sacrifice the victim”, “Остальное мясо **съедают** [σιτέονται] еще в день полнолуния, когда приносят жертву”.

2.77.4–5 “They [*the Egyptians*] eat bread [ἄρτοφαγέουσι], making loaves which they call ‘cyllestis,’ of coarse grain. For wine, they use a drink made from barley, for they have no vines in their country. They **eat** [σιτέονται] fish either raw and sun-dried, or preserved with brine. Quails and ducks and small birds are salted and **eaten** [σιτέονται] raw; all other kinds of birds, as well as fish (except those that the Egyptians consider sacred) are **eaten** [σιτέονται] roasted or boiled”, “Хлеб, который они едят [ἄρτοφαγέουσι], готовится из полбы, по-египетски называемой «киллестис». Вино, которое они пьют, готовится из ячменя, потому что в этой стране нет виноградной лозы. Рыбу же египтяне **едят** [σιτέονται] частью в сыром виде вяленной на солнце, частью просоленной в рассоле. Из птиц **употребляют в пищу** [σιτέονται] также в соленом виде перепелок, уток и мелких птичек.

Птицу и рыбу всех других пород, кроме, конечно, почитаемых священными, они **едят** [σιτέονται] жареной или вареной”.

3.22.3–4 “But when he came to the wine and asked about its making, he was vastly pleased with the drink, and asked further what food their king **ate** [σιτέεται], and what was the greatest age to which a Persian lived. They told him their king **ate** [σιτέεσθαι] bread, showing him how wheat grew; and said that the full age to which a man might hope to live was eighty years. Then, said the Ethiopian, it was no wonder that they lived so few years, if they **ate** [σιτέόμενοι] dung”, “Наконец, он дошел до вина и осведомился, как его готовят, причем очень обрадовался этому напитку. Потом эфиоп спросил, чем же **пита**ется [σιτέεται] персидский царь и до какого предельного возраста могут дожить персы. Те отвечали, что **пища** [σιτέεσθαι] царя — хлеб, и объяснили, что такое пшеница. 80 лет, добавили они, — наибольшая продолжительность жизни смертного. На это эфиопский царь ответил, что вовсе не удивлен кратковременностью жизни персов, так как они **питаются** [σιτέόμενοι] навозом”.

4.183.4 “for the Ethiopian cave-dwellers are swifter of foot than any men of whom tales are brought to us. They **live on** [σιτέονται] snakes and lizards and such-like creeping things. Their speech is like no other in the world: it is like the squeaking of bats”, “Ведь пещерные эфиопы — самые быстроногие среди всех людей, о которых нам приходилось когда-либо слышать. Эти пещерные жители **поедают** [σιτέονται] змей, ящериц и подобных пресмыкающихся. Язык их не похож ни на какой другой: они издают звуки, подобные пisku летучих мышей”.

6.57.2 “It is their right to appoint whatever citizens they wish to be protectors of foreigners; and they each choose two Pythians. (The Pythians are the ambassadors to Delphi and **eat** [σιτέόμενοι] with the kings at the public expense.)”, “На всех состязаниях царям принадлежат особые почетные места. Им поручено назначать проксенами любого из граждан и выбирать по два пифия (пифиями называются послы в Дельфы, которые **обедают** [σιτέόμενοι] вместе с царями на общественный счет)”.

9.118.1 “But those who were within the walls were by now reduced to the last extremity, so much so that they boiled the thongs of their beds **for food** [ἐσιτέοντο]”, “А осажденные в крепости [херсонесцы] уже дошли до последней крайности, так, что варили и **ели** [ἐσιτέοντο] ремни от постелей”.

Cf. also the prefixed stem *κατα=σιτέομαι* ‘to eat’ (obj. = human meat) [Powell 1938: 189]:

1.216.2–3 “Though they fix no certain term to life, yet when a man is very old all his family meet together and kill him, with beasts of the flock besides, then boil the flesh and feast [κατευωχέονται] on it. This is held to be the happiest death; when a man dies of an illness, they do not **eat** [κατα=σιτέονται] him, but bury him in the earth”, “Но если кто у них доживет до глубокой старости, то все родственники собираются и закалывают старика в жертву, а мясо варят вместе с мясом других жертвенных животных и поедают [κατευωχέονται]. Так умереть — для них величайшее блаженство. Скончавшегося же от какого-нибудь недуга они не **поедают** [κατα=σιτέονται], но предадут земле”.

3.38.3–4 “When Darius was king, he summoned the Greeks who were with him and asked them for what price they would **eat** [κατα=σιτέεσθαι] their fathers’ dead bodies. Then Darius summoned those Indians who are called Callataie, who eat [κατ=εσθίουσι] their parents, and asked them (the Greeks being present and understanding through interpreters what was said) what would make them willing to burn their fathers at death”, “Царь Дарий во время своего правления велел призвать эллинов, бывших при нем, и спросил, за какую цену согласны они **съесть** [κατα=σιτέεσθαι] своих покойных родителей. Тогда Дарий призвал индий-



цев, так называемых каллатиев, которые едят [κατ=εσθίουσι] тела покойных родителей, и спросил их через толмача, за какую цену они согласятся сжечь на костре своих покойных родителей”.

The four examples for ἐσθίω are:

1.133.2 “This is why the Persians say of Greeks that they rise from table still hungry [σιτεομένους πεινῶντας παύεσθαι], because not much dessert is set before them: were this too given to Greeks (the Persians say) they would never stop **eating** [ἐσθίοντας παύεσθαι]”, “Поэтому персы утверждают, что эллины встают из-за стола голодными [σιτεομένους πεινῶντας παύεσθαι], так как у них после обеда не подают ни одного стоящего блюда. Если бы у эллинов подавался десерт, то они бы **ели** не переставая [ἐσθίοντας παύεσθαι]”.

2.35.3 “They ease their bowels indoors, and **eat** [ἐσθίουσι] out of doors in the streets, explaining that things unseemly but necessary should be done alone in private, things not unseemly should be done openly”, “Естественные отправления они совершают в своих домах, а **едят** [ἐσθίουσι] на улице на том основании, что раз эти отправления непристойны, то их следует удовлетворять втайне, поскольку же они пристойны, то открыто”.

2.68.1 “For the four winter months, it [*a crocodile*] **eats** [ἐσθίει] nothing”, “Четыре зимних месяца крокодил ничего не **ест** [ἐσθίει]”.

2.69.3 “But around Elephantine they [*crocodiles*] are not held sacred, and are even **eaten** [ἐσθίουσι]”, “Жители города Элефантины, напротив, не почитают крокодилов священными и даже **употребляют их в пищу** [ἐσθίουσι]”.

The same verb is attested with prefixes. The stem δι=εσθίω means ‘to gnaw through’, 1× (said of young vipers) [Powell 1938: 91]. The stem κατ=εσθίω (7× [Powell 1938: 191]) normally takes as its subject animals (1.78.1), fire (3.16.3), cannibals (3.38.3-4). In two contexts κατ=εσθίω is applied to hungry and famished people (3.25.4, 8.115.2). Only in one context κατ=εσθίω can be considered as the neutral expression for ‘to eat’:

3.108.2 “Somehow the forethought of God (just as is reasonable) being wise has made all creatures prolific that are timid and edible [ἐδώδιμα], so that they do not become extinct through being **eaten** [κατ=εσθιόμενα], whereas few young are born to hardy and vexatious creatures”, “Божественный промысел, как это и естественно, в своей премудрости сотворил всех робких и годных в пищу [ἐδώδιμα] животных весьма плодовитыми, чтобы у нас не было недостатка **в пище** [κατ=εσθιόμενα], хищных же и вредоносных — малоплодовитыми”.

The following cannibal context, where neutral κατα=σιτέομαι (subj. = the Greeks) is opposed to κατ=εσθίω (subj. = barbarians), is significant:

3.38.3–4 “When Darius was king, he summoned the Greeks who were with him and asked them for what price they would **eat** [κατα=σιτέεσθαι] their fathers’ dead bodies. Then Darius summoned those Indians who are called Callataie, who **eat** [κατ=εσθίουσι] their parents, and asked them (the Greeks being present and understanding through interpreters what was said) what would make them willing to burn their fathers at death”, “Царь Дарий во время своего правления велел призвать эллинов, бывших при нем, и спросил, за какую цену согласны они **съесть** [κατα=σιτέεσθαι] своих покойных родителей. Тогда Дарий призвал индийцев, так называемых каллатиев, которые **едят** [κατ=εσθίουσι] тела покойных родителей, и спросил их через толмача, за какую цену они согласятся сжечь на костре своих покойных родителей”.

A third candidate is βι-βρώ-σκ-ω ‘to eat’, with prefix κατα=βιβρώσκειν ‘to be eaten up’ [Powell 1938: 60, 185], but these stems are too rarely attested:



1.119.6 “Astyages asked him, ‘Do you know what beast’s meat you have **eaten** [βεβρώκοι]?’”, “Тогда Астиаг спросил, знает ли он, какой дичи он **отведал** [βεβρώκοι]”.

3.16.4 “Now it is by no means their custom to give the dead to beasts; and this is why they embalm the corpse, that it may not lie and **feed** worms [ὕπὸ εὐλέων καταβρωθῇ]”, “Поэтому отдавать покойника на съедение зверям противно египетскому обычаю. По этой причине египтяне и бальзамируют покойника, чтобы он не был **съеден** в земле червями [ὕπὸ εὐλέων καταβρωθῇ]”.

4.199.2 “so that the latest fruits of the earth are coming in when the earliest are already spent by way of food and drink [ἐκπέποται, καταβέβρωται]”, “Поэтому, когда первый урожай винограда и хлеба уже выпит и **съеден** [καταβέβρωται], поспевают последний”.

The verb τρώγω ‘to eat’ [Powell 1938: 362] is applied to vegetables or fruit only:

2.37.5 “The Egyptians sow no beans in their country; if any grow, they will not **eat** [τρώγουσι] them either raw or cooked”, “Бобов же в своей стране египтяне вовсе не сеют и даже не **едят** [τρώγουσι] и дикорастущих ни в сыром, ни в вареном виде”.

2.92.4–5 “this [*a k. of lilies*] produces many edible seeds as big as olive pits, which are **eaten** [τρώγεται] both fresh and dried. They also use the byblus which grows annually: it is gathered from the marshes, the top of it cut off and put to other uses, and the lower part, about twenty inches long, **eaten** [τρώγουσι] or sold. Those who wish to use the byblus at its very best, roast it before **eating** [οὕτω τρώγουσι] in a red-hot oven. Some live [ζῶσι] on fish alone. They catch the fish, take out the intestines, then dry them in the sun and eat [σιτέονται] them dried”, “В этой [чашечке] — множество съедобных зерен величиной с маслинную косточку. Их **употребляют в пищу** [τρώγεται] сырыми и сушеными. Однолетние побеги папируса извлекают из болота. Верхнюю часть срезают и употребляют на другие цели, а нижний остаток длиной с локоть **идет в пищу** [τρώγουσι] или на продажу. Иные, чтобы придать папирусу особый вкус, тушат его в раскаленной духовой печи и в таком виде **едят** [οὕτω τρώγουσι]. Другие египтяне питаются [ζῶσι] исключительно рыбой. Наловив рыбы, они потрошат ее, вялят на солнце и едят [σιτέονται] сухою”.

4.143.2 “Darius was about to **eat** [τρώγειν] pomegranates, and no sooner had he opened the first of them than his brother Artabanus asked him”, “Дарий собирался **есть** [τρώγειν] плоды граната, и, как только разрезал первый плод, брат царя Артабан спросил его”.

4.177 “There is a headland jutting out into the sea from the land of the Gindanes; on it live the Lotus Eaters, whose only **fare** is the lotus [τοῦ λωτοῦ τρώγοντες]”, “На побережье перед этими гинданами обитают лотофаги. Они **питаются** исключительно плодами лотоса [τοῦ λωτοῦ τρώγοντες]”.

Cf. also δαί-νυ-μαι ‘to dine’ [Powell 1938: 72].

General Ancient Greek: ἐσθίω ~ ἔδω ~ δαίνυμαι ~ βιβρώσκω ~ σιτέομαι ~ τρώγω ~ and some others [Edwards 1914: 67], [Yonge 1849: 163], [LSJ]. The plain stem ἔδω is unattested in Hdt.

## 24. egg<sup>47</sup>

οὔ-ό-n {ῥόν}, [Powell 1938: 388]. 7×. Applied to crocodiles and birds (2.68.1–2), fish (2.93.2, 2.93.6), serpents (3.109.3); also metaphorically denotes an egg-like lump of myrrh produced by the phoenix (2.73.4). Some examples are:

2.68.2 “its [*crocodile*’s] **eggs** [ῥά] are not much bigger than goose eggs [χηνέων]”, “**яйца** [ῥά] крокодила немного крупнее гусиных”.

3.109.3 “Other snakes, that do no harm to men, lay **eggs** [ᾠᾶ] and hatch out a vast number of young”, “Другие же змеи, не опасные для людей, несут **яйца** [ᾠᾶ] и высиживают множество детенышей”.

General Ancient Greek: ᾠόν [Edwards 1914: 68], [Yonge 1849: 165], [LSJ].

## 25. eye<sub>4</sub>

op<sup>h</sup>-t<sup>h</sup>al-m-ó-s {ὀφθαλμός}, [Powell 1938: 285]. This is the basic word for ‘eye’ and ‘eyes’ in Hdt. 27×; applied to humans and animals. Some examples for ‘human eye(s)’ are:

1.174.4 “Many of them were at this work; and seeing that the workers were injured when breaking stones more often and less naturally than usual, some in other ways, but most in the **eyes** [ὀφθαλμοῦς]”, “И вот, когда множество кидян взялось за работу, оказалось, что рабочие стали получать ранения на теле, и особенно [повреждения] **глаз** [ὀφθαλμοῦς] [от осколков камней], когда приходилось пробивать скалу”.

2.84 “The practice of medicine is so specialized among them [*the Egyptians*] that each physician is a healer of one disease and no more. All the country is full of physicians, some of the **eye** [ὀφθαλμῶν], [*some of the head*], some of the teeth, some of what pertains to the belly, and some of internal diseases”, “Искусство же врачевания у них разделено. Каждый врач лечит только один определенный недуг, а не несколько, и вся египетская страна полна врачей. Так, есть врачи по **глазным** [ὀφθαλμῶν] болезням, болезням головы, зубов, чрева и внутренним болезням”.

3.78.2 “the other defended himself with his spear, wounding Aspathines in the thigh and Intaphrenes in the **eye** [ὀφθαλμόν]; Intaphrenes lost his **eye** [ὀφθαλμοῦ] from the wound but was not killed”, “Другой же защищался копьем и ранил Аспафина в бедро, а Интафрена в **глаз** [ὀφθαλμόν]. Интафрен лишился **глаза** [ὀφθαλμοῦ], но, впрочем, не умер от раны”.

4.27 “but as for what is north of them, it is from the Issedones that the tale comes of the one-eyed [μουνοφθαλμούς] men and the griffins that guard gold; this is told by the Scythians, who have heard it from them; and we have taken it as true from the Scythians, and call these people by the Scythian name, Arimaspians; for in the Scythian tongue ‘arima’ is one, and ‘spou’ is the **eye** [ὀφθαλμόν]”, “Выше исседонов, по их собственным рассказам, живут одноглазые [μουνοφθαλμούς] люди и стерегущие золото грифы. Скифы передают об этом со слов исседонов, а мы, прочие, узнаем от скифов и зовем их по-скифски аримаспами: «арима» у скифов значит единица, а «спу» — **глаз** [ὀφθαλμόν]”.

The plural form ὄμματα [Powell 1938: 264] is attested only twice and not in the direct anatomical meaning:

1.37.2 “With what face can I now show myself whenever I go to and from the marketplace? [νῦν τε τέοισί με χρὴ ὄμμασι ἐς τε ἀγορὴν καὶ ἐξ ἀγορῆς φοιτέοντα φαίνεσθαι]”, “Какими **глазами** [ὄμμασι] будут смотреть на меня люди, когда я пойду в народное собрание и оттуда домой?”.

6.117.2 “an Athenian, Epizelus son of Couphagoras, was fighting as a brave man in the battle when he was deprived of his sight [ὀμμάτων στερηθῆναι], though struck or hit nowhere on his body”, “Один афинянин, по имени Эпизел, сын Куфагора, доблестно сражавшийся в битве, **лишился зрения** [ὀμμάτων στερηθῆναι], не будучи поражен ни мечом, ни стрелой”.

General Ancient Greek: ὀφθαλμός ~ ὄμμα ~ ὄψις ~ ὄψ ~ ὄσσε ~ αὐγαί ~ and some others [Edwards 1914: 79], [Yonge 1849: 187], [LSJ]. The noun ὄψις means ‘thing seen; vision, eyesight; sight, presence; appearance’ in Hdt. [Powell 1938: 285]; ὄψ, ὄσσε, αὐγαί are unattested.

28. **fire**<sub>7</sub>

πῦρ [πῦρ], [Powell 1938: 328]. 40×. This is the basic word for ‘fire’. Some examples are:

1.59.1 “This Hippocrates was still a private man when a great marvel happened to him when he was at Olympia to see the games: when he had offered the sacrifice, the vessels, standing there full of meat and water, boiled without **fire** [πυρὸς] until they boiled over”, “Этому-то Гиппократу, когда он как простой гражданин присутствовал на Олимпийских играх, было явлено великое знамение: при жертвоприношении стоявшие там котлы с мясом и водой закипели без **огня** [πυρὸς] и вода полилась через край”.

1.131.2 “they [*the Persians*] sacrifice also to the sun and moon and earth and **fire** [πυρὶ] and water and winds”, “Совершают они [*персы*] жертвоприношения также солнцу, луне, **огню** [πυρὶ], воде и ветрам”.

1.86.6 “When Cyrus heard from the interpreters what Croesus said, he relented and considered that he, a human being, was **burning** alive [ζῶντα πυρὶ δίδοίν] another human being, one his equal in good fortune. In addition, he feared retribution, reflecting how there is nothing stable in human affairs. He ordered that the blazing **fire** [καίόμενον πῦρ] be extinguished as quickly as possible, and that Croesus and those with him be taken down, but despite their efforts they could not master the **fire** [πυρὸς]”, “А Кир, услышав от переводчиков рассказ Креза, переменял свое решение. Царь подумал, что и сам он все-таки только человек, а хочет другого человека, который до сих пор не менее его был обласкан счастьем, живым предать **огню** [πυρὶ]. К тому же, опасаясь возмездия и рассудив, что все в человеческой жизни непостоянно, Кир повелел как можно скорее потушить **огонь** [πῦρ] и свести с костра Креза и тех, кто был с ним. Однако попытки потушить **костер** [πυρὸς] оказались тщетными”.

1.202.2 “gathering in groups and kindling a **fire** [πῦρ], the people [*the Massagetae*] sit around it and throw the fruit into the **flames** [πῦρ]”, “Собравшись толпой в одно место, массагеты зажигают **костер** [πῦρ] и затем усаживаются вокруг и бросают эти плоды в **огонь** [πῦρ]”.

Cf. also the noun φλόξ ‘flame’ (1×) [Powell 1938: 374], attested in the collocation φλόξ πυρός ‘flame of fire’ (6.82.2).

General Ancient Greek: πῦρ ~ φλόξ ~ καῦμα ~ αἶθος [Edwards 1914: 86], [Yonge 1849: 200], [LSJ]. The noun καῦμα is attested in the meaning ‘burning heat (of the sun)’ in Hdt. [Powell 1938: 193]; αἶθος is unattested.

31. **foot**<sub>43</sub>

pod- {ποῦς}, [Powell 1938: 315]. Polysemy: ‘human foot (28×) / hoof (6×) / a measure (10×)’. This is the basic word for ‘human foot’ is Hdt. Some examples for ‘human foot’ are:

1.119.4 “So when the hour for dinner came and the rest of the guests and Harpagus were present, Astyages and the others were served dishes of lamb’s meat, but Harpagus that of his own son, all but the head and hands and **feet** [ποδῶν], which lay apart covered up in a wicker basket”, “Прочим гостям и самому Астиагу были поставлены столы с бараниной, Гарпагу же подали мясо его собственного сына (все остальные куски, кроме головы и конечностей — рук и **ног** [ποδῶν]. Эти части лежали отдельно в закрытой корзине)”.

2.36.3 “They knead dough with their **feet**, and gather mud and dung with their hands”, “Тесто у них принято месить **ногами**, а глину руками. Собирают они также и навоз”.

2.172.3–4 “He had among his countless treasures a golden washbowl, in which he and all those who ate with him were accustomed to clean their **feet**. This he broke in pieces and out of it made a god’s image, which he set in a most conspicuous spot in the city; and the Egyptians came frequently to this image and held it in great reverence. When Amasis learned what the

townsfolk were doing, he called the Egyptians together and told them that the image had been made out of the washbowl, in which Egyptians had once vomited and urinated and cleaned their **feet**, but which now they greatly revered”, “Среди несметных сокровищ был у него умывальный таз, из которого сам царь и все его гости всегда умывали **ноги**. Этот-то таз Амасис велел расплавить, отлить из него статую бога и воздвигнуть в самом оживленном месте города. Египтяне же, проходя мимо статуи, благоговейно молились ей. Когда же Амасис услышал об этом, то повелел призвать к себе египтян и объявил им, что статуя [бога] сделана из того таза для омовения ног, куда они раньше плевали, мочились и где умывали **ноги**, а теперь ее благоговейно почитают”.

3.129.1 “it happened that Darius twisted his **foot** [πόδα] in dismounting from his horse while hunting”, “Дарий как-то на охоте за дикими зверями, соскакивая с коня, случайно вывихнул себе **ногу** [πόδα]”.

Cf. also ἵχνος ‘footprint’ (1×) [Powell 1938: 175] and βῆμα ‘footstep’ (1×) [Powell 1938: 60] attested in the following context:

4.82 “they show a **footprint** [ἵχνος] of Heracles by the Tyras river stamped on rock, like the mark of a man’s **foot** [βήματι ἀνδρός], but forty inches in length”, “В скале у реки Тираса местные жители показывают **отпечаток ступни** [ἵχνος] Геракла, похожий на след человеческой **ноги** [βήματι ἀνδρός] длиной в 2 локтя”.

The term for ‘leg’ is σκέλος (12×) [Powell 1938: 333], applied to human and horse. Cf. also κνήμη ‘shin’ [Powell 1938: 197].

General Ancient Greek: ποῦς ~ ἵχνος ~ ἔμβασις [Edwards 1914: 89], [Yonge 1849: 207], [LSJ]. ἔμβασις is unattested in Hdt.

### 36. **hair**<sub>27</sub>

trik<sup>h</sup>-es {θρίξ, pl. τρίχες}, [Powell 1938: 168]. Polysemy: ‘human head hair [10×; in pl.] / animal fur or a single hair [4×]’. This is the basic word for ‘human head hair’ in Hdt., cf. the following examples:

2.36.1 “Everywhere else, priests of the gods wear their hair long [κομέουσι]; in Egypt, they are shaven. For all other men, the rule in mourning for the dead is that those most nearly concerned have their heads shaven; Egyptians are shaven at other times, but after a death they let their **hair** [τρίχας] and beard grow”, “В других странах жрецы богов носят длинные волосы [κομέουσι], а в Египте они стригутся. В знак траура у других народов ближайшие родственники, по обычаю, стригут волосы на голове, египтяне же, если кто-нибудь умирает, напротив, отпускают **волосы** [τρίχας] и бороду, тогда как обыкновенно стригутся”.

2.65.4 “Townsfolk in each place, when they pay their vows, pray to the god to whom the animal is dedicated, shaving all or one half or one third of their children’s heads, and weighing the **hair** [τρίχας] in a balance against a sum of silver”, “После молитвы богу, которому посвящено данное животное, они стригут своим детям всю голову, половину или только треть головы, и затем взвешивают **волосы** [τρίχας] на серебро”.

4.71.2 “they [*the Scythians*] cut off a part of their ears, shave their **heads** [τρίχας περικεφάλου], make cuts around their arms, tear their foreheads and noses, and pierce their left hands with arrows”, “Они [*скифы*] отрезают кусок своего уха, обстригают в кружок **волосы** [τρίχας] на голове, делают кругом надрез на руке, расцарапывают лоб и нос и прокалывают левую руку стрелами”.

A second candidate is κόμη [Powell 1938: 198], but its attestations are less numerous (3×) and its meaning would rather seem to be ‘long head hair’. Attestations of κόμη are:



3.154.2 “He [*Zopyrus*] could think of no other way to bring the city down than to mutilate himself and then desert to the Babylonians; so, making light of it, he mutilated himself beyond repair, and after cutting off his nose and ears and cropping his **hair** [κόμην] as a disfigurement and scourging himself, he came before Darius”, “Зопир полагал, что может достичь цели только одним путем: именно, изувечить себя и затем перебежать к врагам. Тогда с легким сердцем он нанес себе неисцелимые увечья: отрезал нос и уши, безобразно остриг **волосы** [κόμην] и со следами ударов бича предстал перед Дарием”.

1.82.7 “The Argives, who before had worn their hair long [κομῶντες] by fixed custom, shaved their heads ever after and made a law, with a curse added to it, that no Argive grow his **hair** [κόμην], and no Argive woman wear gold, until they recovered Thyrae”, “С этого времени аргосцы стали коротко стричь себе волосы (прежде, по обычаю, они отращивали длинные волосы [κομῶντες]). Они даже ввели закон и изрекли проклятие, чтобы ни один аргосец не смел отращивать себе длинные **волосы** [κόμην] и ни одна женщина — носить золотых украшений, пока Фирея не будет отвоевана”.

7.208.3 “it chanced that at that time the Lacedaemonians were posted there. He saw some of the men exercising naked and others combing their **hair** [κόμας]”, “А в это время стражу перед стеной как раз несли лакедемоняне. И он увидел, как одни из них занимались телесными упражнениями, а другие расчесывали **волосы** [κόμας]”.

Cf. also πλόκαμος ‘lock of head hair’ (1×) [Powell 1938: 309].

General Ancient Greek: θρίξ (gen. τριχός) ~ κόμη ~ χ αίτη ~ πλόκαμος ~ φόβη ~ βόστρυχος [Edwards 1914: 105], [Yonge 1849: 236], [LSJ]. The nouns χ αίτη, φόβη, βόστρυχος are unattested in Hdt.

### 37. **hand**<sub>11</sub>

κ<sup>h</sup>éyr [χείρ] [Powell 1938: 379]. 44×. This is the basic word for ‘human hand’ in Hdt., cf. the following examples:

1.119.4 “So when the hour for dinner came and the rest of the guests and Harpagus were present, Astyages and the others were served dishes of lamb’s meat, but Harpagus that of his own son, all but the head and **hands** [χειρῶν] and feet, which lay apart covered up in a wicker basket”, “Прочим гостям и самому Астиагу были поставлены столы с бараниной, Гарпагу же подали мясо его собственного сына (все остальные куски, кроме головы и конечностей — **рук** [χειρῶν] и ног. Эти части лежали отдельно в закрытой корзине)”.

2.36.3 “They knead dough with their feet, and gather mud and dung with their **hands** [χερσί]”, “Тесто у них принято месить ногами, а глину **руками** [χερσί]. Собирают они также и навоз”.

4.71.2 “they [*the Scythians*] cut off a part of their ears, shave their heads, make cuts around their arms [βραχίονας], tear their foreheads and noses, and pierce their left **hands** [χειρὸς] with arrows”, “Они [*скифы*] отрезают кусок своего уха, обстригают в кружок волосы на голове, делают кругом надрез на руке [βραχίονας], расцарапывают лоб и нос и прокалывают левую **руку** [χειρὸς] стрелами”.

Cf. also the following words: βραχίων ‘arm’ [Powell 1938: 62], πῆχυς ‘cubit’ [Powell 1938: 305].

General Ancient Greek: χείρ ~ παλάμη [Edwards 1914: 106], [Yonge 1849: 237], [LSJ]. In Hdt. παλάμη is attested only in the meaning ‘stratagem’ [Powell 1938: 287].



38. **head**<sub>49</sub>

κερ<sup>h</sup>al-é: {κεφαλή}, [Powell 1938: 195]. 121×. Polysemy: ‘human head / animal head / person / spring of a river’. This is the basic word for ‘human head’ is Hdt. Examples for ‘human head’ are:

1.119.4 “So when the hour for dinner came and the rest of the guests and Harpagus were present, Astyages and the others were served dishes of lamb’s meat, but Harpagus that of his own son, all but the **head** [κεφαλῆς] and hands and feet, which lay apart covered up in a wicker basket”, “Прочим гостям и самому Астиагу были поставлены столы с бараниной, Гарпагу же подали мясо его собственного сына (все остальные куски, кроме **головы** [κεφαλῆς] и конечностей — рук и ног. Эти части лежали отдельно в закрытой корзине)”.

2.84 “The practice of medicine is so specialized among them [*the Egyptians*] that each physician is a healer of one disease and no more. All the country is full of physicians, some of the eye, [*some of the head* οἱ δὲ κεφαλῆς], some of the teeth, some of what pertains to the belly, and some of internal diseases”, “Искусство же врачевания у них разделено. Каждый врач лечит только один определенный недуг, а не несколько, и вся египетская страна полна врачей. Так, есть врачи по глазным болезням, болезням **головы** [κεφαλῆς], зубов, чрева и внутренним болезням”.

9.110.2 “On that day (and none other) the king anoints his **head** [κεφαλῆν] and makes gifts to the Persians”, “Только в этот день царь умащает свою **голову** [κεφαλῆν] и одаривает персов”.

An example for the meaning ‘animal head’:

2.132.1 “As for the cow, it is covered with a purple robe, only the **head** [κεφαλῆν] and neck exposed, encrusted with a very thick layer of gold”, “А корова почти целиком покрыта пурпурной одеждой, кроме шеи и **головы** [κεφαλῆν], которые позолочены толстым слоем золота”.

The noun κορυφή means ‘peak (of a mountain)’ and ‘top of the head’ [Powell 1938: 198].

General Ancient Greek: κεφαλῆ ~ κάρα ~ κράς ~ κάρηνον ~ κορυφή ~ κόρη [Edwards 1914: 108], [Yonge 1849: 243], [LS]. κάρα, κάρηνον, κόρη are unattested in Hdt.

39. **hear**<sub>45</sub>

akú:-o: {ἀκούω}, [Powell 1938: 10]. Numerous attestations with various semantic nuances; also with prefixes: ἐπ=, ἐσ=, κατ=, παρ=, προ=, ὑπ=. This verb is the basic expression for ‘to hear’, cf. the following examples:

3.69.1 “When Otanes **heard** [ἀκούοντι] that [*a message*], he saw more clearly how the matter stood”, “Когда Отан **услыхал** [ἀκούοντι] этот ответ, его подозрения стали все более усиливаться”.

4.129.3 “often, when they [*the Scythians*] were in the act of charging the Persians, the horses would shy in fear if they **heard** [ἀκούσειαν] the asses bray or would stand still with ears erect, never having **heard** [ἀκούσαντες] a noise like it or seen a like creature”, “Нередко во время нападения на персов скифские кони, **заслышав** [ἀκούσειαν] ослиный рев, в испуге поворачивали назад: в изумлении они поднимали уши, так как никогда прежде не **слыхивали** [ἀκούσαντες] таких звуков и не видывали подобной породы животных”.

4.135.3 “When the asses found themselves deserted by the multitude, they brayed the louder for it; the Scythians **heard** [ἀκούσαντες] them and assumed that the Persians were in the place”, “Покинутые ослы стали после отступления войска реветь еще громче прежне-

го. Скифы же, **слыша** [ἀκούσαντες] ослиный рев, были совершенно уверены, что персы еще в стане”.

Cf. also ἐπ=αἰώ ‘to notice; to feel’ (2×) [Powell 1938: 127].

General Ancient Greek: κοέω ~ ἀκούω ~ ὑπ=ακούω ~ ἐπ=ακούω ~ κατ=ακούω ~ ἀκροάομαι ~ κλύω ~ αἰώ [Edwards 1914: 108], [Yonge 1849: 244], [LSJ]. κλύω, κοέω, ἀκροάομαι are unattested in Hdt.

#### 40. **heart**<sub>14</sub>

kard-í-e: {καρδίη}, [Powell 1938: 183]. This is the default anatomical term in Hdt., although it is attested only twice (one occurrence in the direct speech):

3.35.1–3 “Remembering this, then, he said to Prexaspes in his anger: ‘Judge then if the Persians speak the truth, or rather are themselves out of their minds when they speak of me so. Yonder stands your son in the porch; now if I shoot and pierce his **heart** [καρδίας], that will prove the Persians to be wrong; if I miss, then say that they are right and that I am out of my senses.’ So saying, he strung his bow and hit the boy, and gave orders to open the fallen body and examine the wound: and the arrow being found in the **heart** [καρδίη]”, “Так вот, вспомнив теперь об этом, Камбис с раздражением сказал Прексаспу: «Смотри, говорят ли персы правду или сами лишились рассудка! Если я попаду стрелой в самое **сердце** [καρδίας] твоего сына, который стоит там перед дверьми, то ясно, что речь персов — вздор. Если же я промахнусь, то, значит, персы говорят правду и я не в своем уме». С этими словами царь натянул свой лук и пустил стрелу в мальчика. И когда тот упал, то приказал рассечь его тело и осмотреть рану. Стрелу нашли в **сердце** [καρδίη]”.

Cf. also θυμός, which denotes the center of various emotions like desire, anger and so on (glossed as ‘the heart in metaphorical contexts’ in [Powell 1938: 169]).

General Ancient Greek: καρδία ~ κῆρ ~ ἥτορ ~ φρόνημα ~ φρήν ~ θυμός [Edwards 1914: 109], [Yonge 1849: 244], [LSJ]. The noun φρήν means ‘mind’ in Hdt. [Powell 1938: 376]; φρόνημα — ‘disposition; designs’ [Powell 1938: 376]; κῆρ, ἥτορ are unattested.

#### 41. **horn**<sub>44</sub>

kéra-s {κέρας}, [Powell 1938: 194]. Polysemy: ‘horn (of animal) (17×) / wing (of the army) (24×)’. Some examples for the anatomical meaning ‘horn’ are:

2.38.3 “If it is clean in all these respects, the priest marks it by wrapping papyrus around the **horns** [κέρεα], then smears it with sealing-earth and stamps it with his ring; and after this they lead the bull away”, “Если животное окажется чистым по всем статьям, то жрец отмечает его, обвивая папирусом **рога** [κέρεα], и затем, намазав их печатной глиной, прикладывает свой перстень с печатью, после чего быка уводят”.

7.69.1 “furthermore, they had spears pointed with a gazelle’s **horn** [κέρας] sharpened like a lance”, “Кроме того, у них были копья с остриями из **рога** [κέρας] антилопы, заостренными в виде наконечника”.

2.74 “Near Thebes there are sacred snakes, harmless to men, small in size, and bearing two **horns** [δύο κέρεα] on the top of their heads”, “В Фиванской области есть священные змеи, отнюдь не «пагубные» для людей. Они маленькие, с двумя **рогами** [δύο κέρεα] на голове”.

General Ancient Greek: κέρας [Edwards 1914: 113], [Yonge 1849: 253], [LSJ].

42. I<sub>3</sub> [stem 1]

egó: {ἐγὼ}, [Powell 1938: 97]. Direct stem. Numerous attestations. Some examples are:

2.8.1 “their greatest width from east to west, as I [ἐγὼ] learned by inquiry, is a two months’ journey”, “В самом широком месте, как я [ἐγὼ] слышал, нужно два месяца, чтобы перейти [эти горы] с востока на запад”.

5.54.1 “If anyone should desire a more exact measurement, I [ἐγὼ] will give him that too”, “Если же кто пожелает точнее узнать продолжительность пути, то я [ἐγὼ] могу и это сообщить”.

42. I<sub>3</sub> [stem 2]

eme- {ἐμε-}, [Powell 1938: 97], [Stein 1882: 11]. Oblique stem. Numerous attestations. Some examples are:

2.11.4 “Is it to be doubted, then, that in the ages before **my** birth [ἐμὲ γενέσθαι] a gulf even much greater than this should have been silted up by a river so great and so busy?”, “Почему же за все время, прошедшее до **моего** рождения [ἐμὲ γενέσθαι], даже гораздо больший залив не оказался занесенным илом этой столь огромной и деятельно [отлагающей наносы] реки?”

3.12.2 “”, “Причина этого, как мне объяснили, и я легко этому поверил, в том, что египтяне с самого раннего детства стригут себе волосы на голове, так что череп под действием солнца становится твердым”.

6.119.4 “There king Darius settled the Eretrians, and they dwelt in that place until **my** time [μέχρι ἐμέο]”, “В этой местности они [эретрийцы] живут еще и до **нашего времени** [μέχρι ἐμέο]”.

4.167.3 “but I myself think [ὥς ἐμοὶ δοκέειν] that the troops were sent to subjugate Libya”, “Действительной же причиной похода, как я думаю [ὥς ἐμοὶ δοκέειν], было завоевание Ливии”.

General Ancient Greek: ἐγὼ ~ ἐγὼν / ἐμε- [Schwyzer GG 1: 602], [LSJ].

43. kill<sub>42</sub>

ktéyn-o: {κτείνω}, [Powell 1938: 201]. This is the default expression for ‘to kill’ in Hdt. Attested 60×; subj. = human / animal; obj. = human (sg./pl.) / animal (sg./pl.). Cf. the following examples:

1.140.3 “These Magi are as unlike the priests of Egypt as they are unlike all other men: for the priests consider it sacrilege to **kill** [κτείνειν] anything that lives, except what they sacrifice; but the Magi **kill** [κτείνουσι] with their own hands every creature, except dogs and men; they **kill** [κτείνοντες] all alike, ants and snakes, creeping and flying things, and take great pride in it”, “Маги в значительной степени отличаются [одним своим обычаем] как от остальных людей, так особенно от египетских жрецов. Последние полагают свою обрядовую чистоту в том, что не **убивают** [κτείνειν] ни одного живого существа, кроме жертвенных животных. Маги же собственноручно **убивают** [κτείνουσι] всех животных, кроме собаки и человека. Они даже считают великой заслугой, что **уничтожают** [κτείνοντες] муравьев, змей и [вредных] пресмыкающихся и летающих животных”.

1.80.3 “When they were all in order, he commanded them to **kill** [κτείνειν] all the other Lydians who came in their way, and spare none, but not to **kill** [κτείνειν] Croesus himself, even if he should defend himself against capture”, “После того как все заняли свои места, Кир отдал приказ **умерщвлять** [κτείνειν] без пощады всех попадавшихся лидийцев, только самого Креза не **убивать** [κτείνειν], даже если тот будет защищаться при захвате в плен”.

2.66.1–2 “When the females [*cats*] have a litter, they are no longer receptive to the males; those that seek to have intercourse with them cannot; so their recourse is to steal and carry off and **kill** [κτείνουσι] the kittens (but they do not eat what they have **killed** [κτείναντες οὐ πατέονται]),” “Всякий раз, как у кошек появляются на свет котята, они уже больше не идут к котам, а те, желая с ними спариться, не находят их. Поэтому коты прибегают к такой хитрости: они силой похищают котят у кошек, **умерщвляют** [κτείνουσι] их, но не пожирают [κτείναντες οὐ πατέονται]”.

2.137.3 “he would never **put to death** [κτείνειν] any Egyptian wrongdoer but sentenced all, according to the severity of their offenses, to raise embankments in their native towns”, “Если египтянин совершал какое-нибудь преступление, то царь его не **казнил** [κτείνειν]. Он осуждал каждого преступника соответственно тяжести его вины на земляные работы в том городе, откуда тот происходил”.

3.31.6 “So Cambyses married the object of his desire; yet not long afterwards he took another sister as well. It was the younger of these who had come with him to Egypt, and whom he now **killed** [κτείνει]”, “Так Камбис вступил в брак с любимой сестрой, но все же немного спустя он взял в жены и вторую сестру. Младшую же из этих сестер, которая сопровождала его в Египет, он **убил** [κτείνει]”.

3.53.7 “they **put** the young man **to death** [κτείνουσι] so that Periander would not come to their country”, “Однако керкиряне, услышав об этих замыслах, **умертвили** [κτείνουσι] юношу, для того чтобы Периандр не приезжал на их остров”.

4.200.3 “Here the Barcaeans made a counter-tunnel and **killed** [ἐκτεινον] those Persians who were digging underground”, “Тогда баркейцы проложили встречный подкоп и **перебили** [ἐκτεινον] рывших землю персов”.

The same verb with the prefix ἀπο= has a very similar semantics and application: ἀπο=κτείνω ‘to kill’ 65× [Powell 1938: 40], cf. the context 3.67.1 below. Cf. also with other prefixes: ἀντ=ἀπο=κτείνω ‘to slay in revenge’ 1× [Powell 1938: 29], κατα=κτείνω ‘to kill’ 4× [Powell 1938: 187].

A second candidate is ἀπ=όλ-λυ-μι ‘to kill [active voice] / to be killed [middle voice] / to perish (of nations, armies) [middle voice] / etc.’ [Powell 1938: 40]. Attestations of ἀπ=όλλυμι in the meaning ‘to kill’ are less frequent than these of κτείνω — 20×. The application ἀπ=όλλυμι is also narrower: normally this verb takes as object a human, not an animal. We prefer to exclude ἀπ=όλλυμι from the list, although in fact both verbs are close synonyms in the meaning ‘to kill’, cf., e.g., 3.67.1 below. Some examples for ἀπ=όλλυμι are:

1.11.4 “But when he could not deter her, and saw that dire necessity was truly upon him either to **kill** [ἀπ=όλλύναι] his master or himself be killed [ἀπ=όλλυσθαι] by others, he chose his own life”, “Тигесу не удалось все же убедить ее. Тогда, видя, что выбор неизбежен — или **убить** [ἀπ=όλλύναι] своего господина, или самому пасть [ἀπ=όλλυσθαι] от руки палачей, — он избрал себе жизнь”.

3.67.1 “For Prexaspes stoutly denied that he had killed [ἀπο=κτείνειν] Smerdis, since now that Cambyses was dead, it was not safe for him to say that he had **slain** [ἀπο=όλωλέκείναι] the son of Cyrus with his own hands”, “Ведь Прексасп решительно отрицал теперь, что умертвил [ἀπο=κτείνειν] Смердиса: после смерти Камбиса ему было опасно сознаться, что он своей рукой **убил** [ἀπο=όλωλέκείναι] Кирова сына”.

8.118.4 “No sooner had Xerxes disembarked on land, than he made the pilot a gift of a golden crown for saving the king’s life but cut off his head for being the **death** [ἀπ=όλεσε] of many Persians”, “Тогда облегченный корабль благополучно прибыл в Азию. А Ксеркс, лишь только сошел на берег, говорят, сделал вот что. Он пожаловал кормчему золотой

венец за спасение царской жизни и велел отрубить голову за то, что тот **погубил** [ἀπ=ὠλεσε] столь много персов”.

General Ancient Greek: κτείνω ~ ἀπ=όλλυμι ~ θείνω ~ and some others [Edwards 1914: 135], [Yonge 1849: 283], [LSJ]. θείνω is unattested in Hdt.

#### 46. leaf<sub>41</sub>

p<sup>h</sup>úll-o-n {φύλλον}, [Powell 1938: 377]. Polysemy: ‘leaves [3×] / blade of corn [1×] / petal of rose [1×]’. We fill the slot by φύλλον, although it is attested only in the plural form (‘leaves’). The examples are:

1.203.2 “Here, it is said, are trees growing **leaves** [φύλλα] that men crush and mix with water and use for painting figures on their clothing”, “В этой стране есть, как говорят, деревья с удивительными **листьями** [φύλλα]. Из этих-то листьев изготовляют краску, растирая их и смешав с водой”.

7.218.1 “there was no wind, a great noise arose like **leaves** [φύλλον] being trodden underfoot. The Phocians jumped up and began to put on their weapons”, “Стояла полная тишина, и, когда внезапно раздался сильный треск (от **листвы** [φύλλον], естественно шуршавшей под ногами воинов), фокийцы вскочили и бросились к оружию”.

8.115.2 “If they found none, they would eat the grass of the field and strip the bark and pluck the **leaves** [φύλλα] of the trees, garden and wild alike, leaving nothing—such was the degree of their starvation”, “Если же не находили хлеба, то поедали траву на земле, обдирали кору деревьев и обрывали в пищу древесную **листву** [φύλλα] как садовых, так и дикорастущих деревьев, не оставляя ничего. К этому их побуждал голод”.

General Ancient Greek: φύλλον ~ πέτᾱλον [Edwards 1914: 141], [Yonge 1849: 293], [LSJ]. πέτᾱλον is unattested in Hdt.

#### 50. louse<sub>17</sub>

p<sup>h</sup>t<sup>h</sup>éyr {φθειῖρ}, [Powell 1938: 373]. Attested 2×:

2.37.2 “Their priests shave the whole body every other day, so that no **lice** [φθειῖρ] or anything else foul may infest them as they attend upon the gods”, “Каждые три дня жрецы сбривают волосы на своем теле, чтобы при богослужении у них не появилось **вшей** [φθειῖρ] или других паразитов”.

4.168.1 “each catches her own **lice** [φθειῖρας], then bites and throws them away. They are the only Libyans that do this”, “Поймав **вошь** [φθειῖρας], они кусают ее в свою очередь и затем отбрасывают. Так поступают из всех ливийцев только они одни, и только у них существует обычай предлагать царям своих девушек на выданье”.

General Ancient Greek: φθειῖρ ~ δίκκος [LSJ]. δίκκος is unattested in Hdt.

#### 53. meat<sub>46</sub>

kréas {κρέας}, [Powell 1938: 200]. 29×. Some examples are:

1.59.1 “This Hippocrates was still a private man when a great marvel happened to him when he was at Olympia to see the games: when he had offered the sacrifice, the vessels, standing there full of **meat** [κρεῶν] and water, boiled without fire until they boiled over”, “Этому-то Гиппократу, когда он как простой гражданин присутствовал на Олимпийских играх, было явлено великое знамение: при жертвоприношении стоявшие там котлы с **мясом** [κρεῶν] и водой закипели без огня и вода полилась через край”.



1.119.3 “But when Harpagus’ son came, Astyages cut his throat and tore him limb from limb, roasted some of the **flesh** [κρεῶν] and boiled some, and kept it ready after he had prepared it”, “Между тем, лишь только сын Гарпага пришел [во дворец] к Астиагу, тот велел умертвить мальчика и рассечь [труп] на куски. Часть **мяса** [κρεῶν] царь приказал поджарить, а часть сварить, и это хорошо приготовленное блюдо держать наготове”.

1.119.4 “So when the hour for dinner came and the rest of the guests and Harpagus were present, Astyages and the others were served dishes of lamb’s **meat** [μηλέων κρεῶν]”, “Прочим гостям и самому Астиагу были поставлены столы с **бараниной** [μηλέων κρεῶν]”.

2.41.3 “For this reason, no Egyptian man or woman will kiss a Greek man, or use a knife, or a spit, or a cauldron belonging to a Greek, or taste the **flesh** [κρέως] of an unblemished bull that has been cut up with a Greek knife”, “Вот почему ни один египтянин или египтянка не станет целовать элина в уста и не будет употреблять элинского ножа, вертела или котла. Они даже не едят **мяса** [κρέως] «чистого» быка, если он разрублен элинским ножом”.

General Ancient Greek: κρέας ~ ἔδεσμα [Edwards 1914: 155], [Yonge 1849: 314], [LSJ]. ἔδεσμα is unattested in Hdt.

#### 54. **moon**<sub>18</sub>

selé:-n-e: {σελήνη}, [Powell 1938: 331]. Polysemy: ‘moon (1×) / Moon deity (4×)’. An example for ‘moon’ as a heavenly body:

7.37.2–3 “As it was setting out, the sun [ἥλιος] left his place in the heaven and was invisible, although the sky was without clouds and very clear, and the day turned into night. When Xerxes saw and took note of that, he was concerned and asked the Magi what the vision might signify. They declared to him that the god was showing the Greeks the abandonment of their cities; for the sun [ἥλιον] (they said) was the prophet of the Greeks, as the **moon** [σελήνην] was their own”, “Между тем как раз во время сборов царя в поход солнце [ἥλιος], покинув свою обитель на небе, стало невидимым, хотя небо было безоблачное и совершенно ясное, и день обратился в ночь. При виде этого небесного явления Ксерксом овладела тревога, и он спросил магов, что может означать это знамение. Маги же отвечали, что божество этим предвещает элинам гибель их городов, так как у элинов солнце [ἥλιον] — провозвестник грядущего, а у персов — **луна** [σελήνην]”.

General Ancient Greek: σελήνη ~ μήνη [Edwards 1914: 159], [Yonge 1849: 323], [LSJ]. μήνη is unattested in Hdt.

#### 56. **mouth**<sub>31</sub>

stóm-a {στόμα}, [Powell 1938: 337]. Polysemy: ‘human mouth (9×) / animal mouth (3×) / mouth of river (27×)’. Some examples for ‘human mouth’:

1.134.1 “When one man meets another on the road, it is easy to see if the two are equals; for, if they are, they kiss each other on the **lips** [στόμασι] without speaking”, “При встрече двух персов на улице по их приветствию легко можно распознать, одинакового ли они общественного положения: ведь в таком случае вместо приветствия они целуют друг друга в **уста** [στόμασι]”.

3.14.4 “Cambyses next made Psammenitus’ son go out before him with two thousand Egyptians of the same age, all with ropes bound round their necks and bridle-bits in their **mouths** [στόματα]”, “Камбис послал затем [на казнь] сына Псамменита и 2000 его сверстников с петлей на шее и заткнутым удилами **ртом** [στόματα]”.

6.125.4 “then he [*Alcmeon*] filled all the fold of his tunic with gold and strewed the dust among the hair of his head, and took more of it into his **mouth** [στόμα]; when he came out of the treasury, hardly dragging the weight of his boots, he was like anything rather than a human being, with his **mouth** [στόμα] crammed full and all his body swollen”, “Потом наполнил золотом всю пазуху, густо насыпал золотого песку в волосы на голове и еще набил в **рот** [στόμα]. Выходя из сокровищницы, Алкмеон еле волочил ноги и был похож скорее на какое-то другое существо, чем на человека. **Рот** [στόμα] его был полон, и вся одежда набита золотом”.

General Ancient Greek: στόμα ~ στόμιον ~ γένϋς ~ μάσταξ [Edwards 1914: 160], [Yonge 1849: 326], [LSJ]. γένϋς, μάσταξ are unattested in Hdt.; στόμιον means ‘horse’s bit’ [Powell 1938: 337].

#### 57. **name**<sub>10</sub>

ὄνομα {οὐνομα}, [Powell 1938: 278]. 277×. Numerous attestations. Some examples are:

6.50.3 “Driven from Aegina, Cleomenes asked Crius his **name** [οὐνομα]”, “Уезжая из Эгины, Клеомен спросил Кривоса, как его **имя** [οὐνομα]”.

2.23 “The opinion about Ocean is grounded in obscurity and needs no disproof; for I know of no Ocean river; and I suppose that Homer or some older poet invented this **name** [οὐνομα] and brought it into his poetry”, “**Имя** [οὐνομα] «Океан» придумал, по моему мнению, Гомер или еще какой-нибудь древний поэт и ввел его в свою поэзию”.

General Ancient Greek: ὄνομα ~ πρόσρημα ~ προσηγορία ~ φάτις [ᾱ] [Edwards 1914: 163], [Yonge 1849: 328], [LSJ]. πρόσρημα, προσηγορία are unattested in Hdt.; φάτις means ‘report, rumour’ [Powell 1938: 371].

#### 59. **new**<sub>23</sub>

Unattested.

The adjective νέος occurs in the meanings ‘young; recent; anew; and so on’ in Hdt. [Powell 1938: 231], but surprisingly the direct meaning ‘new’ is unattested. Cf. also καινός ‘recent’ [Powell 1938: 180], πρόσφατος ‘fresh (of a corpse)’ [Powell 1938: 324].

General Ancient Greek: νέος ~ καινός ~ πρόσφατος ~ νεοχμός ~ ποταίνιος [Edwards 1914: 165], [Yonge 1849: 332], [LSJ]. νεοχμός, ποταίνιος are unattested in Hdt.

#### 60. **night**<sub>50</sub>

νύκτ- {νύξ}, [Powell 1938: 235]. This is the basic and most common word for ‘night’ in Hdt. Attested in the direct meaning ‘night’ 15× (plus 22× in expressions for ‘nightfall’); in the adverbial function ‘at night’ 61×. Some examples for the nominal usage:

2.68.1 “[a *crocodile*] spends the greater part of the day on dry ground, and the **night** [νύκτα] in the river”, “Большую часть дня крокодил проводит на суше, а **ночь** — в реке”.

2.133.5 “Hearing this, Mycerinus knew that his doom was fixed. Therefore, he had many lamps made, and would light these at **nightfall** [ὅκως γίνοιτο νύξ] and drink and enjoy himself, not letting up day or night, roaming to the marsh country and the groves and wherever he heard of the likeliest places of pleasure. This was his recourse, so that by turning **night** [νύκτες] into day he might make his six years into twelve and so prove the oracle false”, “Услышав такой ответ, Микерин понял, что рок неотвратим и приказал изготовить множество светильников. По **ночам** [ὅκως γίνοιτο νύξ] царь велел зажигать их, стал пить вино и непрестанно веселиться днем и ночью. Он блуждал по лугам и рощам и всюду, где

только находил подходящие места для удовольствия. Так поступал он, превращая **ночи** [νύκτες] в дни, чтобы уличить оракул во лжи и сделать из шести лет двенадцать”.

7.37.2 “As it was setting out, the sun left his place in the heaven and was invisible, although the sky was without clouds and very clear, and the day turned into **night** [νύξ]”, “Между тем как раз во время сборов царя в поход солнце, покинув свою обитель на небе, стало невидимым, хотя небо было безоблачное и совершенно ясное, и день обратился в **ночь** [νύξ]”.

A second candidate is εὐφρόνη ‘night’ (8×) [Powell 1938: 154]. The word is attested exclusively in the three last books of the *The Histories*. This term seems to be a complete synonym of νύξ, but due to statistical data we prefer to exclude εὐφρόνη from the list. One could speculate, however, that εὐφρόνη began to supersede the archaic term in the idiolect of Herodotus. Some examples of εὐφρόνη are:

7.12.1 “The discussion went that far; then **night** came [εὐφρόνη ἐγίνετο], and Xerxes was pricked by the advice of Artabanus. Thinking it over at night [νυκτὶ], he saw clearly that to send an army against Hellas was not his affair”, “Так долго продолжалось совещание. А с наступлением **ночи** [εὐφρόνη ἐγίνετο] Ксеркс стал мучиться словами Артабана. Размышляя всю ночь [νυκτὶ], царь пришел к выводу, что вовсе неразумно ему идти войной на Элладу. Приняв новое решение, Ксеркс заснул. И вот ночью, как рассказывают персы, увидел он такое сновидение”.

7.56.1 “When Xerxes had passed over to Europe, he viewed his army crossing under the lash. Seven days and seven **nights** [εὐφρόνησι] it was in crossing, with no pause”, “Переправившись в Европу, Ксеркс стал наблюдать переправу своего войска, [двигавшегося] по мосту под ударами бичей. Продолжался переход царского войска семь дней и семь **ночей** [εὐφρόνησι] без отдыха”.

7.188.2 “They spent the **night** [εὐφρόνην] in this way, but at dawn a storm descended upon them out of a clear and windless sky, and the sea began to boil”, “Так они стояли на якоре эту **ночь** [εὐφρόνην]”.

8.6.2 “They were not prepared to make a head-on attack since they feared that the Greeks would see them coming and turn to flee with **night** [εὐφρόνη] close upon them as they fled”, “Плыть, однако, прямо на эллинов варвары считали неразумным, потому что эллины при виде подходящих врагов обратятся в бегство и могут ускользнуть под покровом **ночи** [εὐφρόνη]”.

General Ancient Greek: νύξ ~ εὐφρόνη ~ ὄρφνη [Edwards 1914: 166], [Yonge 1849: 333], [LSJ]. ὄρφνη is unattested in Hdt.

#### 61. **nose**<sub>29</sub>

hrin- {ῥίς}, [Powell 1938: 329]. 6×. Applicable to humans only. Some examples are:

4.71.2 “they [*the Scythians*] cut off a part of their ears, shave their heads, make cuts around their arms, tear their foreheads and **noses** [ῥίνα], and pierce their left hands with arrows”, “Они [*скифы*] отрезают кусок своего уха, обстригают в кружок волосы на голове, делают кругом надрез на руке, расцарапывают лоб и **нос** [ῥίνα] и прокалывают левую руку стрелами”.

3.154.2 “He [*Zopyrus*] could think of no other way to bring the city down than to mutilate himself and then desert to the Babylonians; so, making light of it, he mutilated himself beyond repair, and after cutting off his **nose** [ῥίνα] and ears and cropping his hair as a disfigurement and scourging himself, he came before Darius”, “Зопир полагал, что может достичь цели только одним путем: именно, изувечить себя и затем перебежать к врагам. Тогда с лег-

ким сердцем он нанес себе неисцелимые увечья: отрезал **нос** [ῥίνα] и уши, безобразно отстриг волосы и со следами ударов бича предстал перед Дарием”.

Cf. also μυκτῆρες and μυξωτῆρες ‘nostrils’ [Powell 1938: 228, 229].

General Ancient Greek: ῥίς [Edwards 1914: 167], [Yonge 1849: 335], [LSJ].

## 62. **not**<sub>30</sub>

u: ~ u:k {οὐ ~ οὐκ}, [Powell 1938: 274]. Numerous attestations. The variant οὐ is used in the case of the consonant onset of the following word (excepting *h-*), οὐκ — in the case of vocalic onset (including words with spiritus asper). The prohibitive negation is μή [Powell 1938: 223] (although in some cases μή can be used for as negation of assertion).

General Ancient Greek: οὐ / οὐκ / οὐχ [Schwyzer GG 2: 591 ff.], [LSJ].

## 63. **one**<sub>21</sub>

hen- {εἷς}, [Powell 1938: 106]. Polysemy: ‘1 / one and the same / a certain one’. Nominative paradigm: εἷς [masc.] / μία [fem.] / ἓν [neut.]. Numerous attestations. Some examples for the numeric meaning:

1.16.1 “Ardys reigned for **forty-nine** [ένὸς δέοντα πεντήκοντα] years”, “После 49-летнего [ένὸς δέοντα πεντήκοντα] царствования Ардиса престол перешел по наследству к его сыну Садиятту”.

1.22.4 “Alyattes built not **one** [ένὸς] but two [δύο] temples of Athena at Assesos, and recovered from his illness”, “Алиатт же воздвиг в Ассесе вместо **одного** [ένὸς] храма Афине два [δύο] и исцелился от своего недуга”.

4.27 “but as for what is north of them, it is from the Issedones that the tale comes of the one-eyed men and the griffins that guard gold; this is told by the Scythians, who have heard it from them; and we have taken it as true from the Scythians, and call these people by the Scythian name, Arimaspians; for in the Scythian tongue ‘arima’ is **one** [έν], and ‘spou’ is the eye”, “Выше исседонов, по их собственным рассказам, живут одноглазые люди и стерегущие золото грифы. Скифы передают об этом со слов исседонов, а мы, прочие, узнаем от скифов и зовем их по-скифски аримаспами: «арима» у скифов значит **единица** [έν], а «спу» — глаз”.

General Ancient Greek: εἷς (masc.) / μία ~ ἓ (fem.) / ἓν (neut.) [Schwyzer GG 1: 588], [LSJ]. The feminine stem ἓ is unattested in Hdt.

## 65. **rain**<sub>39</sub>

ómb-r-o-s {ὄμβρος}, [Powell 1938: 264]. 5×. This is apparently the default word for ‘rain’ in Hdt. (glossed as ‘shower of rain; rain-water’ in [Powell 1938: 264], according to the lexicographic tradition). Note also that the available contexts show that the normal verbal correspondence to ὄμβρος is ὕω — the generic verb for ‘to rain’ in Hdt. [Powell 1938: 370], as well as in Common Greek. Examples of ὄμβρος are:

2.25.4–5 “Meanwhile, the other rivers are swollen to high flood by the quantity of water that falls into them from the sky [ὄμβρίου ὕδατος], because the country is rained on [ὕομένης] and cut into gullies; but in the summer they are low, lacking the **rain** [ὄμβρων] and being drawn up too by the sun. But the Nile, being fed by no rain [ἐὼν ἄνομβρος], and being the only river drawn up by the sun in winter, at this time falls far short of the height that it had in summer”, “До того времени [зимою] благодаря обильному притоку дождевой воды [ὄμβρίου ὕδατος] реки полноводны, так как в стране выпадают обильные дожди [ὕομένης]

и она испещрена [полными воды] оврагами. Летом же, когда **дождей** [ὄμβρων] больше нет и солнце притягивает воду, реки мелеют. Нил же, не питаемый дождями [ἐὼν ἄνομβρος], напротив, как раз в это время, когда солнце не притягивает его воды, [т. е. зимою], — единственная из всех рек, у которой, естественно, зимой гораздо меньше воды (сравнительно с нормальным уровнем ее летом)».

4.50.2–3 “In winter it [*the Ister river*] is of its customary size, or only a little greater than is natural to it, for in that country in winter there is very little rain [ὑέται], but snow everywhere. In the summer, the abundant snow that has fallen in winter melts and pours from all sides into the Ister; so this snow-melt pours into the river and helps to swell it and much **violent rain** [ὄμβροι πολλοί] besides, as the summer is the season of rain [ὑεῖ]”, “Зимой воды этой реки достигают своего естественного уровня или немного выше, потому что в это время в тех странах только изредка выпадают дожди [ὑέται], но зато постоянно идет снег. Летом же глубокий снег, выпавший зимой, тает и отовсюду попадает в Истр. И вот этот-то талый снег стекает и наполняет реку, а также частые и **обильные дожди** [ὄμβροι πολλοί] (ведь дожди бывают [ὑεῖ] там и летом)”.

4.198.2 “For the soil is black and well-watered by springs, and has no fear of drought, nor is it harmed by drinking excessive **showers** [ὄμβρον πλέω πιούσα] (there is rain [ὑέται] in this part of Libya)”, “Она вовсе непохожа на остальную Ливию: земля ее черная, она орошается источниками и не страдает ни от засухи, ни от чрезмерной **влажности** [ὄμβρον πλέω πιούσα]. В этой части Ливии ведь выпадают дожди [ὑέται]”.

8.12.2 “The ships crews who were there were dismayed by the noise of this, and considering their present bad state, expected utter destruction; for before they had recovered from the shipwreck and the storm [χεῖμωνος] off Pelion, they next endured a stubborn sea-fight, and after the sea-fight, rushing **rain** [ὄμβρος λάβρος] and mighty torrents pouring seaward and violent thunderings”, “Люди на кораблях в Афетах, слышавшие шум, пришли в смятение, думая, что при всех несчастьях им теперь уже не миновать гибели. Ведь едва они успели прийти в себя после крушения и бури [χεῖμωνος] у Пелиона, как сразу началась ожесточенная битва, а после нее — страшный **ливень** [ὄμβρος λάβρος]: бурные потоки воды стремглав обрушились [с вершины Пелиона] в море и загремели глухие раскаты грома”.

8.98.1 “It is said that as many days as there are in the whole journey, so many are the men and horses that stand along the road, each horse and man at the interval of a day’s journey. These are stopped neither by snow nor **rain** [ὄμβρος] nor heat nor darkness from accomplishing their appointed course with all speed”, “Рассказывают, что на протяжении всего пути у них расставлены лошади и люди, так что на каждый день пути приходится особая лошадь и человек. Ни снег, ни **ливень** [ὄμβρος], ни зной, ни даже ночная пора не могут помешать каждому всаднику проскакать во весь опор назначенный отрезок пути”.

Cf. also ψακάς ‘drizzle’ 1× [Powell 1938: 384]:

3.10.3 “While his son Psammenitus was king of Egypt, the people saw an extraordinary thing, namely, rain [ὑσθησαν] at Thebes of Egypt, where, as the Thebans themselves say, there had never been rain before, nor since to my lifetime; for indeed there is no rain [ὑέται] at all in the upper parts of Egypt; but at that time a **drizzle of rain** fell [ὑσθησαν ψακάδι] at Thebes”, “А при Псаммените, сыне Амасиса, явилось египтянам великое знамение, именно выпал дождь [ὑσθησαν] в египетских Фивах, чего, по словам самих фиванцев, не бывало ни раньше, ни после вплоть до нашего времени. Ведь в Верхнем Египте вообще не бывает дождей [ὑέται], да и тогда в Фивах выпали лишь какие-то **капли** [ὑσθησαν ψακάδι]”.



General Ancient Greek: ὄμβρος ~ ὑετός [v̄] ~ ψᾰκάς [Edwards 1914: 203], [Yonge 1849: 390], [LSJ]. ὑετός are unattested in Hdt.

#### 78. smoke<sub>36</sub>

kap-n-ó-s {καπνός}, [Powell 1938: 183]. 3×. Examples are:

3.107.2 “for the spice-bearing trees are guarded by small winged snakes of varied color, many around each tree; these are the snakes that attack Egypt. Nothing except the **smoke** [καπνῶ] of storax will drive them away from the trees”, “Ведь деревья, дающие ладан, стерегут крылатые змеи, маленькие и пестрые, которые ютятся во множестве около каждого дерева. Они же нападают и на Египет. От этих деревьев их нельзя ничем отогнать, кроме как **курением** [καπνῶ] стирака”.

4.196.1 “There is a place in Libya, they say, where men live beyond the Pillars of Heracles; they come here and unload their cargo; then, having laid it in order along the beach, they go aboard their ships and light a **smoking fire** [καπνόν]. The people of the country see the **smoke** [καπνόν], and, coming to the sea, they lay down gold to pay for the cargo, and withdraw from the wares”, “Обитаемая часть Ливии простирается даже по ту сторону Геракловых Столпов. Всякий раз, когда карфагеняне прибывают к тамошним людям, они выгружают свои товары на берег и складывают в ряд. Потом опять садятся на корабли и разводят сигнальный **дым** [καπνόν]. Местные же жители, завидев **дым** [καπνόν], приходят к морю, кладут золото за товары и затем уходят”.

General Ancient Greek: καπνός ~ λιγνύς ~ ψόλος ~ ἄχνη ~ αἶθαλος [Edwards 1914: 238], [Yonge 1849: 447], [LSJ]. λιγνύς, ψόλος, ἄχνη, αἶθαλος are unattested in Hdt.

#### 80. star<sub>40</sub>

astér {ἀστήρ}, [Powell 1938: 50]. 2×. Attested once in the direct meaning:

2.4.1 “the Egyptians, they said, were the first men who reckoned by years and made the year consist of twelve divisions of the seasons. They discovered this from the **stars** [ἀστέρων]”, “Египтяне были первыми людьми на свете, кто установил продолжительность года, разделив его на двенадцать частей [по] временам года. Это открытие, по словам жрецов, египтяне сделали, наблюдая **небесные светила** [ἀστέρων]”.

Cf. also 8.122 “To this he said that he was content with what he had received from all other Greeks, but not from the Aeginetans. From these he demanded the victor’s prize for the sea-fight of Salamis. When the Aeginetans learned that, they dedicated three golden **stars** [ἀστέρας χρυσέους] which are set on a bronze mast, in the angle, nearest to Croesus’ bowl”, “А бог отвечал, что от других эллинов он получил довольно, но не от эгинцев. Он требует от эгинцев часть награды за доблесть в битве при Саламине. Узнав об этом, эгинцы посвятили богу три золотые **звезды** [ἀστέρας χρυσέους], которые водружены на медной мачте и стоят в углу святилища рядом с сосудом для смешения вина — даром Креза”.

General Ancient Greek: ἀστήρ [Edwards 1914: 244], [Yonge 1849: 458], [LSJ].

#### 81. stone<sub>9</sub>

lítʰ-o-s {λίθος}, [Powell 1938: 208]. 68×. This is the default and most frequent word for ‘stone’ in Hdt. Some examples are:

2.96.4–5 “they have a raft made of tamarisk wood, fastened together with matting of reeds, and a pierced **stone** [λίθος] of about two talents’ weight; the raft is let go to float down ahead of the boat, connected to it by a rope, and the **stone** [λίθον] is connected by a rope to the after part of the boat. So, driven by the current, the raft floats swiftly and tows the “baris”

(which is the name of these boats,) and the **stone** [λίθος] dragging behind on the river bottom keeps the boat's course straight", "Сколачивают из тамарисковых досок плот в виде двери, обтянутый плетенкой из камыша, и затем берут просверленный **камень** [λίθος] весом в 2 таланта. Этот плот, привязанный к судну канатом, спускают на воду вперед по течению, а камень [λίθον] на другом канате привязывают сзади. Под напором течения плот быстро движется, увлекая за собой «Барис» (таково название этих судов); **камень** [λίθος] же, который тащится сзади по дну реки, направляет курс судна".

2.111.4 "the woman by whose means he had recovered his sight, he married. Most worthy of mention among the many offerings which he dedicated in all the noteworthy temples for his deliverance from blindness are the two marvellous stone obelisks which he set up in the temple of the Sun. Each of these is made of a single **block** [ἐξ ἑνὸς λίθου], and is over one hundred and sixty-six feet high and thirteen feet thick", "Исцелившись же от своего глазного недуга, он принес во все почитаемые храмы посвященные дары, среди которых особенно достойны упоминания два каменных обелиска, оба из цельного **камня** [ἐξ ἑνὸς λίθου], вышиной в 100 локтей и в 8 шириной".

3.8.1 "There are no men who respect pledges more than the Arabians. This is how they give them: a man stands between the two pledging parties, and with a sharp **stone** [λίθῳ ὀξεί] cuts the palms of their hands, near the thumb", "Арабы считают такие договоры о дружбе особенно священными. Заключают же они договоры вот как. Когда двое желают заключить договор о дружбе, то третий становится между ними и острым **камнем** [λίθῳ ὀξεί] делает надрез на ладони у большого пальца каждого участника договора".

3.123.2 "When Oroetes heard that an inspection was imminent, he filled eight chests with **stones** [λίθων], leaving only a very shallow space at the top; then he laid gold on top of the **stones** [λίθων], locked the chests, and kept them ready", "Орет же, узнав, что надо ждать прибытия соглядатая, сделал вот что. Он наполнил восемь сундуков **камнями** [λίθων] почти до краев, а сверху на **камни** [λίθων] наложил золота и, завязав сундуки, держал их наготове".

7.69.1 "The Ethiopians were wrapped in skins of leopards and lions, and carried bows made of palmwood strips, no less than four cubits long, and short arrows pointed not with iron but with a sharpened **stone** [λίθος] that they use to carve seals", "Стрелы у них маленькие, камышовые, на конце вместо железного наконечника — острый **камень** [λίθος], которым они режут камни на перстнях для печатей".

A second candidate is πέτρος 'stone' [Powell 1938: 305], but it is attested only once, denoting 'large stone', and therefore cannot be considered as a basic term:

9.55.2 "In this wrangling Amompharetus took up a **stone** [πέτρον] with both hands and threw it down before Pausanias' feet, crying that it was the pebble [ψήφῳ] with which he voted against fleeing from the strangers", "В пылу спора Амомфарет схватил **камень** [πέτρον] обеими руками и бросил его к ногам Павсания. Этим камнем [ψήφῳ], заявил он, он подает голос за то, чтобы не бежать от чужеземцев".

General Ancient Greek: λίθος ~ πέτρος ~ λᾶας ~ λαῖγξ [Edwards 1914: 247], [Yonge 1849: 460], [LSJ]. λᾶας, λαῖγξ are unattested in Hdt.

## 82. sun<sub>35</sub>

hé:l-i-o-s {ἥλιος}, [Powell 1938: 161]. Polysemy: 'sun (37×) / sun-shine (6×) / as an object of worship (18×) / points of the compass, east (22×) / time of day (6×)'. Some examples for 'sun' as a heavenly body:

2.26.1 “I am convinced, therefore, that the **sun** [ἥλιον] is the cause of this phenomenon. The dryness of the air in these parts is also caused by the sun, in my opinion, because it burns its way through it; hence, it is always summer in the inland part of Libya”, “Я думаю также, что от **солнца** [ἥλιον] зависит и сухость воздуха в этих странах, так как оно раскаляет [землю] на своем пути. Таким образом, в Верхней Ливии — вечное лето”.

7.37.2–3 “As it was setting out, the **sun** [ἥλιος] left his place in the heaven and was invisible, although the sky was without clouds and very clear, and the day turned into night. When Xerxes saw and took note of that, he was concerned and asked the Magi what the vision might signify. They declared to him that the god was showing the Greeks the abandonment of their cities; for the **sun** [ἥλιον] (they said) was the prophet of the Greeks, as the moon [σελήνην] was their own”, “Между тем как раз во время сборов царя в поход **солнце** [ἥλιος], покинув свою обитель на небе, стало невидимым, хотя небо было безоблачное и совершенно ясное, и день обратился в ночь. При виде этого небесного явления Ксерксом овладела тревога, и он спросил магов, что может означать это знамение. Маги же отвечали, что божество этим предвещает эллинам гибель их городов, так как у эллинов **солнце** [ἥλιον] — провозвестник грядущего, а у персов — луна [σελήνην]”.

General Ancient Greek: ἥλιος [Edwards 1914: 252], [Yonge 1849: 470], [LSJ].

#### 84. **tail**<sub>26</sub>

τι-ῆ: {οὐρή}, [Powell 1938: 278]. 10×; applied to bulls, pigs, horses, camels, specific sheep. Some examples are:

2.38.2 “One of the priests, appointed to the task, examines the beast [*i.e. the bull*], making it stand and lie, and drawing out its tongue, to determine whether it is clean of the stated signs which I shall indicate hereafter. He looks also to the hairs of the **tail** [οὐρή], to see if they grow naturally”, “Потом у быка вытягивают язык, чтобы узнать, чист ли он от особых знаков, которые я опишу в другом месте. Жрец осматривает также волосы на **хвосте** [οὐρή]: правильно ли они по природе растут”.

3.113.1 “Enough of marvels, and yet the land of Arabia gives off a scent as sweet as if divine. They have besides two marvellous kinds of sheep, found nowhere else. One of these has **tails** [οὐράς] no less than nine feet long”, “Есть там [*в Аравии*] две удивительные породы овец, которых нигде в другом месте не встретишь. У одной из них длинные **хвосты** [οὐράς], не менее 3 локтей”.

General Ancient Greek: οὐρά ~ κέρκος ~ ὀλκαία [Edwards 1914: 257], [Yonge 1849: 476], [LSJ]. κέρκος, ὀλκαία are unattested in Hdt.

#### 87. **thou**<sub>5</sub>

σύ {σύ}, [Powell 1938: 339], [Stein 1882: 11]. This pronoun is attested in quotations only, but its attestations are so numerous (142×) that there is little doubt that the proper idiolect of Herodotus possessed the same form.

General Ancient Greek: σύ ~ τύ [Schwyzer GG 1: 602], [LSJ].

#### 88. **tongue**<sub>8</sub>

glō:ss-a {γλώσσα}, [Powell 1938: 69]. Polysemy: ‘human tongue (2×) / animal tongue (3×) / language (46×)’. Examples for the meaning ‘human tongue’:

2.2.5 “the Greeks say among many foolish things that Psammetichus had the children reared by women whose **tongues** [γλώσσας] he had cut out”, “Эллины же передают об

этом еще много вздорных рассказов, и, между прочим, будто Псамметих велел вырезать нескольким женщинам **языки** [γλῶσσας] и затем отдал им младенцев на воспитание”.

9.112 “In the meantime, while Xerxes talked with his brother, Amestris sent for Xerxes’ guards and treated Masistes’ wife very cruelly; she cut off the woman’s breasts and threw them to dogs, and her nose and ears and lips also, and cut out her **tongue** [γλῶσσαν]”, “Между тем, пока Ксеркс вел этот разговор с братом, Аместрида послала телохранителей Ксеркса изувечить жену Масиста: она велела отрезать у несчастной груди и бросить псам, а также нос, уши и губы, вырезать **язык** [γλῶσσαν] и отправить в таком виде домой”.

General Ancient Greek: γλῶσσα [Edwards 1914: 265], [Yonge 1849: 489], [LSJ].

#### 89. **tooth**<sub>22</sub>

odónt- {ὀδών}, [Powell 1938: 259]. 10×; applied to humans, crocodiles, boars, elephants (‘tusk’). Examples for ‘human tooth’:

2.84 “The practice of medicine is so specialized among them [*the Egyptians*] that each physician is a healer of one disease and no more. All the country is full of physicians, some of the eye, [*some of the head*], some of the **teeth** [ὀδόντων], some of what pertains to the belly, and some of internal diseases”, “Искусство же врачевания у них разделено. Каждый врач лечит только один определенный недуг, а не несколько, и вся египетская страна полна врачей. Так, есть врачи по глазным болезням, болезням головы, **зубов** [ὀδόντων], чрева и внутренним болезням”.

6.107.3–4 “As he [*Hippias*] was tending to this, he happened to sneeze and cough more violently than usual. Since he was an elderly man, most of his **teeth** [ὀδόντων] were loose, and he lost one of **them** [ὀδόντων] by the force of his cough. It fell into the sand and he expended much effort in looking for it, but the **tooth** [ὀδών] could not be found”, “Между тем на Гиппия напали чихание и приступ кашля сильнее обычного. А так как у него, как у человека уже старого, большая часть **зубов** [ὀδόντων] шаталась, то один **зуб** [ἓνα τῶν ὀδόντων] от сильного кашля даже выпал. Зуб упал на песок, и Гиппию стоило больших усилий его искать, но **зуб** [ὀδών] не находился”.

General Ancient Greek: ὀδοῦς ~ ὀδών [Edwards 1914: 265], [Yonge 1849: 489], [LSJ].

#### 90. **tree**<sub>37</sub>

dén=dre-o-n {δένδρον ~ δένδρεον ~ δένδρος}, [Powell 1938: 81]. 35×; applied both to wild and cultivated trees. Some examples are:

1.17.2 “whenever he [*Alyattes*] came to the Milesian territory, he neither demolished nor burnt nor tore the doors off the country dwellings, but let them stand unharmed; but he destroyed the **trees** [δένδρεα] and the crops of the land”, “Прибыв в землю милетян, он [*Алиатт*] не стал разрушать и сжигать дома на полях и взламывать двери, но оставлял в неприкосновенности. Только **деревья** [δένδρεα] он срубил и уничтожил хлеб на полях, а затем возвратился домой”.

3.107.2 “for the spice-bearing **trees** [δένδρεα] are guarded by small winged snakes of varied color, many around each **tree** [δένδρον]; these are the snakes that attack Egypt. Nothing except the smoke of storax will drive them away from the **trees** [δένδρέων]”, “Ведь **деревья** [δένδρεα], дающие ладан, стерегут крылатые змеи, маленькие и пестрые, которые ютятся во множестве около каждого **дерева** [δένδρον]. Они же нападают и на Египет. От этих **деревьев** [δένδρέων] их нельзя ничем отогнать, кроме как курением стирака”.

6.79.2 “Somehow the rest of the men in the temple precinct did not know this was happening, for the grove was thick and those inside could not see how those outside were far-

ing, until one of them climbed a **tree** [δένδρον] and saw what was being done”, “Оставшиеся в святилище не знали о их судьбе, так как роща была густая и те, кто там находился, не могли видеть, что происходит снаружи, пока кто-то из них не влез на **дерево** [δένδρον] и не увидел сверху, что там творится. Тогда, конечно, никто уже больше не вышел на зов”.

Cf. also a word for ‘wood’: ξύλον ‘wood; piece of wood’ [Powell 1938: 236]. The word δόρυ means ‘lance’ in Hdt. [Powell 1938: 93].

General Ancient Greek: δένδρεον (δένδρον, δένδρος, δένδριον, δένδρειον) ~ ξύλον [Edwards 1914: 268], [Yonge 1849: 493], [LSJ].

#### 91. **two**<sub>2</sub>

δίο [δυό], [Powell 1938: 95], [Stein 1882: 11]. Numerous attestations. Some examples are:

1.22.4 “Alyattes built not one [ένος] but **two** [δυό] temples of Athena at Assesos, and recovered from his illness”, “Алиатт же воздвиг в Ассесе вместо одного [ένος] храма Афине **два** [δυό] и исцелился от своего недуга”.

1.51.1 “When these offerings were ready, Croesus sent them to Delphi, with other gifts besides: namely, **two** [δυό] very large bowls, one of gold and one of silver”, “После изготовления Крез отослал эти предметы в Дельфы и вместе еще несколько других, а именно: **две** [δυό] огромные чаши для смешивания вина — золотую и серебряную”.

2.93.5 “Now this tomb has a circumference of thirteen hundred and ninety yards [στάδιοι ἑξ καὶ δύο πλῆθρα], and its breadth is above four hundred and forty yards”, “Объем кургана составляет 6 стадий и **2** [δυό] плефра, диаметр же 13 плефров”.

General Ancient Greek: δύο [ῥ] [Schwyzer GG 1: 588], [LSJ].

#### 94. **water**<sub>28</sub>

ἡδ-ο:r [ῥδωρ], [Powell 1938: 364]. Polysemy: ‘water (86×) / springs, river’. Some examples for the direct meaning ‘water’ are:

1.59.1 “This Hippocrates was still a private man when a great marvel happened to him when he was at Olympia to see the games: when he had offered the sacrifice, the vessels, standing there full of meat and **water** [ῥδατος], boiled without fire until they boiled over”, “Этому-то Гиппократу, когда он как простой гражданин присутствовал на Олимпийских играх, было явлено великое знамение: при жертвоприношении стоявшие там котлы с мясом и **водой** [ῥδατος] закипели без огня и вода полилась через край”.

1.188.1–2 “Now when the Great King [Cyrus] campaigns, he marches well provided with food and flocks from home; and **water** [ῥδωρ] from the Choaspes river that flows past Susa is carried with him, the only river from which the king will drink. This **water** [ῥδατος] of the Choaspes is boiled, and very many four-wheeled wagons drawn by mules carry it in silver vessels, following the king wherever he goes at any time”, “Всякий раз когда великий царь выступает в поход, то, сделав дома хороший запас хлеба и мелкого скота, он берет с собой, кроме того, еще **воду** [ῥδωρ] из протекающей у Сус реки Хоаспа (единственной реки, откуда он пьет воду). Множество четырехколесных повозок, запряженных мулами, с этой-то кипяченой **водой** [ῥδατος] из Хоаспа в серебряных сосудах всегда следует за царем, куда бы он ни отправлялся в поход”.

2.25.4 “Meanwhile, the other rivers are swollen to high flood by the quantity of **water** that falls into them from the sky [ὀμβρίου ῥδατος], because the country is rained on and cut into gullies”, “До того времени [зимою] благодаря обильному притоку дождевой **воды**



[ὀμβρίου ὕδατος] реки полноводны, так как в стране выпадают обильные дожди и она испещрена [полными воды] оврагами”.

2.68.1 “It [*a crocodile*] has four feet, and lives both on land and in the water, for it lays eggs and hatches them out on land and spends the greater part of the day on dry ground, and the night in the river, the **water** [ὕδωρ] being warmer than the air and dew”, “Хотя это четвероногое и земноводное животное, но кладет яйца в землю и высиживает их. Большую часть дня крокодил проводит на суше, а ночь — в реке. Ведь **вода** [ὕδωρ] ночью теплее воздуха и росы”.

General Ancient Greek: ὕδωρ [ῡ ~ ῠ] ~ δρόσος ~ ποτόν ~ ὄμβρος [Edwards 1914: 287], [Yonge 1849: 521], [LSJ]. The noun ὄμβρος means ‘rain’ (q.v.) in Hdt. [Powell 1938: 264]; ποτόν is attested in its generic meaning ‘drink’ [Powell 1938: 315]; δρόσος means ‘dew’ [Powell 1938: 94].

#### 95. **we**<sub>1</sub>

he:-mé- {ήμεϊς}, [Powell 1938: 97], [Stein 1882: 11]. Numerous attestations with inclusive semantics. Some examples are:

1.139 “There is another thing that always happens among them; **we** [ήμέας] have noted it although the Persians have not”, “Вот еще с какой своеобразной особенностью приходится встречаться у персов, которой сами они не замечают, а для **нас** [ήμέας] она, разумеется, ясна”.

3.111.2 “There are great birds, it is said, that take these dry sticks which **we** [ήμεϊς] have learned from the Phoenicians to call cinnamon”, “По их рассказам, большие птицы приносят эти сухие полоски коры, которые у **нас** [ήμεϊς] зовутся финикийским именем «кинамомон»”.

3.115.1 “nor do I have any knowledge of Tin Islands, where **our** [ήμῖν] tin is brought from”, “Впрочем, верно то, что олово и янтарь [**к нам** ήμῖν] привозят из самых далеких стран”.

General Ancient Greek: ήμεϊς ~ ἄμμες [Schwyzer GG 1: 602], [LSJ].

#### 96. **what**<sub>12</sub>

τί [τί], [Powell 1938: 356], [Stein 1882: 12]. Polysemy: ‘what [interrogative] (τί) / any, some [indefinite] (τι)’. The same word as ‘who?’ q.v. Examples:

3.140.3 “The doorkeeper brought Syloson in and the interpreters asked him as he stood there who [τίς] he was and **what** [τί] he had done to call himself the king’s benefactor”, “Страж дверей ввел Силосонта [в царские покои], и, когда тот предстал перед царем, толмачи спросили его, кто [τίς] он и **почему** [τί ποιήσας εὐεργέτης φησὶ εἶναι βασιλέος] именует себя царским благодетелем”.

6.138.3 “When the Pelasgians perceived this, they took counsel together; it troubled them much in their deliberations to think **what** [τί] the boys would do when they grew to manhood, if they were resolved to help each other against the sons of the lawful wives and attempted to rule them already”, “На совете пеласги с тревогой спрашивали себя, **что** [τί] же в таком случае станут делать эти мальчишки, когда возмужают, если уж теперь они решились защищать друг друга против детей законных жен и пытаются заставить их подчиняться”.

Cf. also the pronominal compound ὃ τι ‘what (relative); what (interrogative in indirect questions)’ [Powell 1938: 273].

General Ancient Greek: τί [Schwyzer GG 1: 615], [LSJ].

98. **who**<sub>6</sub>

tí-s {τίς}, [Powell 1938: 356], [Stein 1882: 12]. Polysemy: ‘who [interrogative] (τίς) / any, some [indefinite] (τίς)’. The same word as ‘what?’ q.v. Examples:

1.35.2 “he [*Croesus*] asked the Phrygian where he came from and **who** [τίς] he was”, “После очищения Крез спросил чужестранца, **кто** [τίς] он и откуда”.

1.116.3 “When the cowherd was left quite alone, Astyages asked him where he had got the boy and **who** [τίς] had been the giver”, “Оставшись наедине с пастухом, Астиаг спросил, откуда у него мальчик и **кто** [τίς] его передал ему”.

4.167.2 “But before despatching the troops, Aryandes sent a herald to Barce to ask **who** [τίς] it was who had killed Arcesilaus”, “Еще до похода Арианд послал вестника в Барку узнать, **кто** [τίς] убил Аркесилая”.

7.27.2 “When Pythius offered the money, Xerxes asked the Persians present **who** [τίς] this Pythius was and how much wealth he possessed in making the offer”, “Когда Пифий сделал Ксерксу это предложение, царь спросил персов из своей свиты, **кто** [τίς] этот Пифий и неужели он так богат, что может делать такие предложения”.

Cf. also the pronominal compound ὅς=τίς ‘who (relative); who (interrogative in indirect questions)’ [Powell 1938: 273].

General Ancient Greek: τίς [Schwyzer GG 1: 615], [LSJ].

## References

- Старостин 2007 — С. А. СТАРОСТИН. Определение устойчивости базисной лексики [S. A. STAROSTIN. *Opredelenie ustoichivosti bazisnoi leksiki* = Defining the Stability of Basic Lexicon] // С. А. СТАРОСТИН. *Труды по языкознанию* [S. A. STAROSTIN. *Trudy po yazykoznaniiyu* = *Works in Linguistics*]. М., 2007. С. 827–839.
- Стратановский 1972 — *Геродот. История* / Пер. и прим. Г. А. СТРАТАНОВСКОГО. Статья В. Г. БОРУХОВИЧА. (Серия «Памятники исторической мысли».) Л.: Наука, 1972. [Gerodot. *Istoriya* / Per. i prim. G. A. STRATANOVSKOGO. Stat'ya V. G. BORUKHOVICH. (Seriya «Pamyatniki istoricheskoi mysli».) L.: Nauka, 1972.]
- Allen 1968 — W. S. ALLEN. *Vox Graeca*. A guide to pronunciation of Classical Greek. Cambridge, 1968.
- Dyen et al. 1997 — I. DYEN, J. KRUSKAL, P. BLACK. Comparative Indo-European Database collected by Isidore Dyen. Available at <http://www.wordgumbo.com/ie/cmp/iedata.txt>. Copyright © 1997 by Isidore Dyen, Joseph Kruskal, and Paul Black. The file was last modified on February 5, 1997. Redistributable for academic, non-commercial purposes.
- Edwards 1914 — G. M. EDWARDS. *An English-Greek Lexicon*. 2<sup>nd</sup> ed. Cambridge, 1914.
- Godley 1920–25 — *Herodotus*. Translated by A. D. GODLEY. Vol. 1–4. Cambridge; London, 1920–25.
- Greenhill et al. 2008 — S. J. GREENHILL, R. BLUST, R. D. GRAY. The Austronesian basic vocabulary database: From bioinformatics to lexicomics // *Evolutionary Bioinformatics* 4 (2008). P. 271–283. The Austronesian Basic Vocabulary Database is available at <http://language.psy.auckland.ac.nz/austronesian>
- Kassian et al. 2010 — A. KASSIAN, G. STAROSTIN, A. DYBO, V. CHERNOV. The Swadesh wordlist. An attempt at semantic specification // *Journal of Language Relationship*, No. 4 (2010). P. 46–89.
- LSJ — H. G. LIDDELL, R. SCOTT, H. S. JONES & R. MCKENZIE. *A Greek-English lexicon*. With a revised supplement. Oxford; New York: Clarendon Press; Oxford University Press, 1996. Electronic edition.
- McMahon & McMahon 2005 — A. MCMAHON & R. MCMAHON. *Language Classification by Numbers*. Oxford, 2005.
- Nichols & Warnow 2008 — J. NICHOLS, T. WARNOV. Tutorial on Computational Linguistic Phylogeny // *Language and Linguistics Compass* 2/5 (2008). P. 760–820.
- Powell 1938 — J. E. POWELL. *A Lexicon to Herodotus*. Cambridge, 1938.
- Schwyzer GG — E. SCHWYZER. *Griechische Grammatik*. Bd. 1–4. München, 1939, 1950, 1953, 1971.
- Starostin G. 2010 — G. S. STAROSTIN. Preliminary lexicostatistics as a basis for language classification: A new approach // *Journal of Language Relationship*, No. 3 (2010). P. 79–116.

Stein 1882 — H. STEIN. *Summary of the dialect of Herodotus*. Boston, 1882.

Yonge 1849 — C. D. YONGE. *An English-Greek Lexicon*. London, 1849.

В статье приводится 50-словный список базисной лексики по древнегреческому тексту «Истории» Геродота. Подробно комментированный список иллюстрирует новый лексикостатистический стандарт, предлагаемый в проекте «Глобальная лексикостатистическая база данных» (Москва / Санта-Фе).

*Ключевые слова:* классификация языков, лексикостатистика, список Сводеша, древнегреческий язык, Геродот.